БРАНДОН ТОМАС

**ТЁТКА ЧАРЛЕЯ**

*Фарс в 3-х действиях*

Пер. с немецкого Нины Фёдоровны Корш

ДЕЙСТВУЮЩИЕ ЛИЦА:

**Полковник сэр Фрэнцис Чеснэй,** баронет, служивший в Индии.

**Стэфн Спетлайг,** адвокат.

**Джек Чеснэй**

**Чарлэй Вайкэм** студенты в Оксфорде.

**Лорд Фрэнкерт Баберлей**

**Брассэт,** лакей.

**Донна Люциа Д`Альвадорец,** тетка Чарлея.

**Энни,** племянница Спетлайга.

**Кити Веден,** его воспитанница.

**Елла Делэй.**

**Мэри,** служанка у Спетлайга.

**ДЕЙСТВИЕ I**

*Комната Джэка. На заднем плане две двери: левая входная, правая в комнату Чарлэя. В простенке буфет. В середине боковой левой кулисы балкон фонариком, дверь на который завешaнa портьерой. В середине правой кулисы окно. Направо стул, на нем дорожный мешок; письменный стол, корзина для бумаг. В середине круглый обеденный стол. По стенам развешаны фотографии, рапиры, перчатки для фехтования. На столах разбросаны книги, 6умаги и проч. В 6уфете четыре бутылки шампанского, одна бутылка красного, одна бутылка виси, три стакана, графин с водой. На двух стульях на спинках салфеточки и в окно вид на университетский двор.*

1.

*Джэк, потом Брассэт.*

Д ж э к *(сидит у письменного стола и пишет письмо).* Ничего не выходит! Не хватает пылу! *(Бросает перо.)* Да, написать любовную записку оказывается не так-то легко ­ лучше бы было объясниться ей в любви лично, благо третьего дня представлялся отличный случай. *(Встает и садится на край обеденного стола).* Завтра все их семейство

уезжает в Шотландию - лично не успею - значит надо написать, но что? Придумал! Сочиню дюжину записочек и, какая окажется лучше, - ту и пущу в ход. *(Садится опять к письменному столу.)* Влюблен ты в самую красивую девушку Англии и не можешь написать ей двух строк! Фу, какой срам! *(Пишет.)* «Ясное солнышко моего существования, путеводная звездочка моей жизни!» Нет, это уж через чур, даже глупо! *(Рвет и 6росает в корзину. Пишет дpугoe.)* Дорогая мисс Вёден... Нет это слишком сухо. *(Рвет и 6росает.)* «Дорогая моя ненаглядная Китти!..» гм! немножко смело, но за то отлично передает мое душевное настроение - значит идет! *(Пишет.)* «Дорогая моя ненаглядная Китти» превосходно. *(Брассэт выходить из правой на середину).* Вот когда я наконец в ударе: «Дорогая моя ненаглядная Китти».

Б р а с с э т. Извините меня... вы позволите...

Д ж э к . Ничего не позволяю... я занят.

Б р а с с э т . Очень хорошо. Я только... *(Подходит к нему 6лиже).*

Д ж э к. Говорят вам оставьте меня в покое.

Б р а с с э т . Очень хорошо. *(Нерешительно отодвигается к среднему столу).*

Д ж э к ъ. Это ни на что, наконец, не похоже! оборвал мое вдохновение на самом интересном месте! «Дорогая моя ненаглядная Китти» *(Брассэт нечаянно роняет со среднего стола книги.)* Вы еще здесь? чего вам от меня нужно? *(Не смотрит на нeгo).*

Б р а с с э т. Я на счет деньжонок!

Д ж э к. Все получите - не беспокойтесь.

Б р а с с э т. Да я их уж получил.

Д ж э к. Вторые значит хотите заполучить? Вон!

Б р а с с э т. Очень хорошо! *(Идет к двери).*

Д ж э к *(дрожащим от гнева голосом).* «Дорогая моя ненаглядная Китти.»

Б р а с с э т *(в дверях, оборачиваясь).* Это вы меня кличете?

Д ж э к. Вон! *(Запускает в него книгой и погружается в писанье. Брассэт 6ыстро исчезает).*

2.

*Джэк, Чарлэй, потом Брассэт.*

Ч а р л э й *(из правой с письмом в руках).* Я хотел сказать... *(Идет на авансцену).*

Д ж э к *( вскакивает в 6ешенстве).* Если вы сейчас отсюда не уберетесь... *(Узнает Чарлэя).* Ах, это ты, Чарлэй. *(Идет к нему.)* Что случилось?

Ч а р л э й. Если ты занят - я тебе мешать не стану; в другой раз. *(Хочет уйти).*

Д ж э к. Нет, оставайся! Меня разозлил этот осел Брассэт - лезет скотина и перебивает, не обращая никакого внимания на то, что я занят сочинением очень важного письма *(возвращается к письменному столу);* ты меня извини… Я очень расстроен! *(Садится к столу).*

Ч а р л э й. Я тоже не в своей тарелке.

Д ж э к. Отчего?

Ч а р л э й. Нужно написать тоже важное письмо.

Д ж э к. Кому?

Ч а р л э й. Энни Спетлайг.

Д ж э к. Ну и что же? - Написал?

Ч а р л эй. Видишь ли, я хотел написать так, чтобы вышло не очень страстно, но и не очень сухо. Думал, думал и начал так: «Дорогая моя и ненаглядная Энни».

Д ж э к. Очень хорошо. Дальше?

Ч а р л э й. Дальше? Дальше ничего не выходит – никак не подберу подходящих словечек. Вот я и пришел к тебе за советом - ты на это большой мастер.

Д ж э к. Ты думаешь?

Ч а р л э й. Конечно - я слишком робок и застенчив, а ты в этих делах молодчина и тебе ничего не стоит набросать мне черновичек.

Д ж э к *(в сторону).* Блестящая мысль! Составлю ему послание – выйдет хорошо, - пущу в ход и для себя! *(Садится и берет бумагу.)* И так, ты влюблен в Энни Спетлайг и хочешь узнать от неё свою участь?

Ч а р л э й. Да, да и как можно скорей, - она со всей семьей уезжает завтра на лето в Шотландию.

Д ж э к. Я это знаю. И ты желаешь переговорить с ней до отъезда с глазу на глаз, только не заешь когда и где? Так что ли?

Ч а р л э й. Совершенно верно. *(Садится на край среднего стола.)*

Д ж э к. Прекрасно! Начнем так. *(Пишет.)* «Дорогая моя ненаглядная Китти». *(Дальше не знает что писать.)*

Ч а р л э й *(подходит к нему и смотрит через письменный стол ему в глаза, затем отходит и садится опять на средний стол.)* Ее зовут не Китти, а Энни!

Д ж э к. Конечно… это я ошибся! *(Пишет и говорит деловым тоном.)* «Дорогая моя ненаглядная Энни, простите меня великодушно за то, что я осмеливаюсь почтительнейше доложить вам о том безумном чувстве глубокого к вам высокопочитания» - да это хорошо… *«безумном»* подчеркнем для выразительности… «о котором я прошу у вас позволения говорить с вами лично и на веки…»

Ч а р л э й. Стой, стой… это уж через чур… Я бы конечно готов хоть сейчас под венец, но у меня есть тётка…

Д ж э к. Велика беда – у каждого есть тётка!

Ч а р л э й. Но только не такая как у меня, - моя тетка – особенная: - она призрела меня, когда я ребёнком остался круглым сиротою и до сих пор печется обо мне, как о родном сыне; благодаря ей я попал в университет. Опекун пишет мне, что сегодня она будет у меня в час завтракать, - так не могу же я решить на веки такое дело, не посоветовавшись с нею.

Д ж э к. Это другое дело. *(Встает.)* Поговори с теткой; что она старая – богатая?

Ч а р л э й. Я её еще ни разу и в глаза не видал. Много лет тому назад она уехала в Бразилию экономкой к богатому плантатору д`Альвадорец и я её потерял из виду, пока мне совершенно случайно не попал в руки вот этот газетный листок *(вынимает из кармана и подает ему газету.)*

Д ж э к *(читает).* «Донна Люциа д`Альвадорец, известная бразильская миллионерша, купившая замок лорда Тёппльби – родом чистокровная англичанка, обладающая выдающимися коммерческими талантами. Долгие годы она была самой деятельной помощницей дон Педро д`Альвадорец, ее покойного супруга, который в благодарность еще при жизни передал ей значительную часть своего состояния и в конце концов женился на своей бывшей экономке». Со стороны твоей тётки это очень похвально, - но что же тут общего с твоей любовью?

Ч а р л э й. А вот читай дальше!

Д ж э к *(читает).* «Она бездетна, и единственный её родственник – племянник, Оксфордский студент». Вот оно что! Тебе можно позавидовать! Я начинаю чувствовать глубокое уважение к твоей тётушке, да за одно уж и к тебе – она наверняка оставит тебе все сове состояние! *(Бросает газету на стол.)* Так это ее ты ждешь с минуты на минуту?

Ч а р л э й. Да, но только теперь ее появление очень не кстати… я страшно занят… мне необходимо составить очень важное письмо Энни.

Д ж э к (вдумчиво). Знаешь, друг, мне пришла в голову блестящая мысль и мы можем ею воспользоваться оба! Надо тебе сказать, что я влюблен в Китти, так, как ты в Энни.

Ч а р л э й. Неужели?

Д ж э к. Да, я люблю Китти больше чем… чем жженку, а ее я обожаю! Все это я собирался ей написать, когда ты пришел. *(Показывает на стол.)* Вот письмо.

Ч а р л э й *(пожимает ему руку).* От души поздравляю. Дописывай скорей.

Д ж э к. К черту письма! Личное объяснение в тысячу раз лучше. Мы пригласим обеих барышень на завтрак, который мы устроим в честь твоей тетки. Брассэт нам сейчас все устроит. *(Зовет.)* Брассэт, Брассэт!

Ч а р л э й. Они пожалуй не придут: дядюшка Спетлайг не пустит их.

Д ж э к. Пустяки, он уехал сегодня на целый день в Лондон по делам.

Ч а р л э й. Чудесно.

Д ж э к. Сейчас мы напишем приглашение. Садись, я тебе продиктую! *(Зовет.)* Брассэт?

Ч а р л э й *(садится за письменный стол).* Ну, начинай!

Д ж э к *(диктует).* «Дорогая мисс Спетлайг!» *(Зовет.)* Брассэт, куда вы девались!

Б р а с с э т *(входит).*

Д ж э к. Поскорее посыльного.

Б р а с с э т. Очень хорошо! *(Уходит.)*

Ч а р л э й (пишет). И так – «дорогая мисс Спетлайг»… ну дальше.

Д ж э к (наклоняясь над столом диктует). «Не будете ли вы и мисс Вёден так любезны, сделать есть мистеру Чеснэю и мне позавтракать». – Адрес я напишу сам.

Ч а р л э й *(пишет).* «Адрес я напишу сам»…

Д ж э к. Сумасшедший, не пиши; это я так сказал. *(Надписывает конверт.)* «Мисс Спетлайг».

Ч а р л э й. Что же мне писать?

Д ж э к *(диктует).* Позавтракать с моей тетушкой. Как ее зовут?

Ч а р л э й. Донной Люцией д`Альвадорец.

Д ж э к *(диктует).* «Ваше согласие осчастливит глубоко»… *(Прикладывает к конверту промокательную бумагу.)*

Ч а р л э й *(пишет).* Глубоко уважающего вас Чарлэя Вайкэм».

Д ж э к *(запечатывает письмо).*

Ч а р л э й. Это письмо делает нам честь.

Д ж э к. Наши девицы запрыгают от восторга.

Б р а с с э т. Посыльный пришел.

Д ж е к *(идет к письменному столу, рвет начатые письма и бросает в корзину).* Такие страстные натуры, как мы с тобой, не могут объясняться письменно.

Ч а р л э й. Мы увидим сейчас дам нашего сердца.

Д ж э к. А благодаря кому? Благодаря твоей тетке. Без нее мы никогда бы не могли пригласить их. *(Зовет.)* Брассэт.

Б р а с с э т *(входит).* Что прикажете?

Д ж е к. Приготовьте скорее завтрак на пять персон.

Б р а с с э т. На пять…

Д ж е к. Ровно к часу.

Б р а с с э т *(смотрит на часы).* Трудновато; теперь уже половина первого. *(Начинает накрывать а стол.)*

Д ж э к. Без рассуждений. Приготовить во чтобы то ни стало.

Ч а р л э й. Ах, Джэк, как у меня бьется сердце!

Д ж э к. И у меня тоже.

Б р а с с э т. Какое вино прикажете подать?

Д ж э к. Разумеется шампанское.

Б р а с с э т. Оно уже почти все вышло.

Д ж э к. В шкафу, кажется, оставалось шесть бутылок.

Б р а с с е т *(приносит четыре бутылки из буфета).* Тут только четыре.

Ч а р л э й. Этого вполне достаточно.

Д ж э к. Вчера было шесть.

Б р а с с э т *(ставит на стол четыре бутылки; бутылку с красным вином оставляет а буфет).* Извините: раз, два, три, четыре. И еще одна раскупоренная бутылка красного.

Д ж э к *(подходит справа к Чарлэю).* Она уже стоит здесь несколько недель. Вон ее. *(Чарлэю.)* Малый должно быть стянул шампанское.

О б а *(смотрят укоризненно на Брассэта; качают головой).*

Б р а с с э т *(знаками показывает свою невинность и уходит).*

Д ж э к. Когда приедет твоя милейшая тетушка, ты конечно пойдешь показать ей нашу знаменитую капеллу, а я пока поболтаю без помехи с Китти.

Ч а р л э й. Зачем я с ней пойду? Я тоже хочу поговорить с Энни

Д ж э к. Надо значит найти кого-нибудь, кто бы занялся ею.

Ч а р л э й. Кого? Ничего не могу придумать.

Б р а с с э т *(приходит накрывать на стол).*

Ч а р л э й. Кого, кого? *(Смотрит на Брассэта, указывает на него).* А что, если мы представим его твоей тетке, как профессора? У него очень внушительная наружность!

Б р а с с э т *(расставляет бутылки).*

Ч а р л э й. Великолепно. Он очень похож на филолога.

Д ж э к *(идет задумчиво налево).* Но тогда кто же будет нам подавать завтрак?

Ч а р л э й. В самом деле не годится. Поищем кого-нибудь другого.

Д ж э к. Знаешь, можно позвать кого-нибудь из товарищей: Фредди Пиль, например!

Ч а р л э й. Нашел кого! Такую дубину!

Д ж э к. Да пожалуй, - он бросит тетушку…

Ч а р л э й. …и примется ухаживать за барышнями.

Д ж э к. Постой! Я нашел! Возьмем Бабса.

Ч а р л э й. Превосходно. Бабс славный малый и сумеет занять тетушку.

Д ж э к. Брассэт, сходите скорей к лорду Фрэнкерт Бабёрлей, кланяйтесь ему и про сите его поскорей сюда.

Б р а с с э т *.* Очень хорошо! *(Уходит.)*

Ч а р л э й *(идет за Брассэтом).* Скажите ему, чтобы он поторопился.

Б р а с с э т *(уже за сценой).* Очень хорошо.

Д ж э к. Ну отлично; теперь все устроили. Пока Бабс будет занимать твою тетушку, мы успеем объясниться с нашими дамами.

Ч а р л э й. Кстати, ты не заметил, что Бабс после своего путешествия находится в меланхолии?

Д ж э к. Он наверное влюбился, как и мы с тобой.

Ч а р л э й. Тем лучше. Он скорее поймет нас и войдет в наше положение.

Д ж э к. И займет твою старую тетку.

Ч а р л э й. Как ты все это хорошо устроил. Джек. Ты должен непременно сделаться дипломатом.

Б р а с с э т *(входит).* Лорд Бабёрлей извиняется: он ждет к завтраку гостей, просит пожаловать вас к нему и одолжить ему две бутылки шаманского.

Д ж э к. Как он смел пригласить гостей, когда он нам нужен?

Ч а р л э й. У него наверное будет этот надутый Фредди Миль и другие в том же роде.

Д ж э к. Будут целый день петь и орать.

Ч а р л э й. А нам придется слушать.

Д ж э к. Я не допущу этого. Брассэт, накройте на шесть персон.

Б р а с с э т. Очень хорошо! *(Возится у стола.)*

Ч а р л э й. Что ты хочешь делать?

Д ж э к. Пойдем к нему и притащим его сюда, силой. Из-за него расстраивается весь наш план. Брассэт, заморозьте шампанское.

Б р а с с э т. Очень хорошо!

Д ж э к. И накрывайте скорее на стол. Ровно в час мы будем завтракать! – Пойдем, Чарлэй. *(Уходят налево.)*

3.

*Брассэт один.*

Б р а с с э т. Легко сказать, поскорей. Теперь уж почти час. *(Ставит на стол ящик с сигарами.)* Они все делают скоро! *(Подвигает стул к столу.)* Только платят не скоро! *(Гладит бутылку шампанского.)* Жаль! Я собирался распить ее сегодня сам! *(Уходит налево.)*

4.

*Бабёрлей, Джэк, потом Чарлэй.*

Б а б ё р л е й *(показывается в окне).* Джэк, ты дома? *(Влезает в окно.)* Никого! Неприятно. Вот положение. *(Осматривается, идет к буфету.)* Джэк должен мне дать шампанского. Ну, обойдусь и без него! Куда он только его ставит? *(Замечает бутылки.)* А, мне везет. *(Видит дорожный мешок, завертывает бутылки в салфетки и прячет в мешок.)* И по делом ему. Кто же это оставляет так благородный напиток. Нас как раз четверо: по бутылке на брата. Пожалуй маловато! Впрочем зарядимся сначала виски. *(Идет с мешком к левой двери.)*

Д ж э к и Ч а р л э *й (входят в левую дверь, натыкаются на Бабса и вводят его под руки на середину).*

Д ж э к *(берет у него дорожный мешок и кладет на стол).* Наконец-то мы тебя нашли!

Б а б с. Я вас тоже ищу. Каков я сегодня? Хорош?

Ч а р л э й. Писаный красавец, как всегда.

Б а б с. Очень рад! Ну, а теперь прощайте! *(Берет мешок, кланяется и идет к левой двери).*

Д ж э к *(возвращает его, как выше. Кладет мешок на стол).* Погоди немножко, ты просил меня…

Б а б с. Дать мне две бутылки шампанского.

Д ж э к. К сожалению я не могу исполнить твоей просьбы, потому что Брассэт стянул у меня именно две бутылки.

Б а б с. Это наша участь. Меня мой лакей тоже здорово обкрадывает. Ничего не поделаешь. Надо с этим мириться. До свиданья! *(Берет мешок и хочет уйти).*

Д ж э к. Погоди! Я заходил к тебе вчера вечером, но не застал тебя дома. Где ты был?

Б а б с. У Фредди Пиль – играли в банк. Я выиграл с него сто фунтов, посмотрел бы ты на его рожу!

Ч а р л э й. Что же, он заплатил?

Б а б с. Нет, просит подождать смерти бабушки.

Д ж э к. Да ведь она уже три года, как умерла.

Б а б с. Вот так штука! Однако мне пора. Прощайте! *(Берет мешок и хочет уйти).*

Д ж э к *(возвращает его как выше).* Куда ты? позавтракай с нами!

Б а б с. Не могу. Меня ждет профессор.

Д ж э к *(льстиво похлопывает его по плечу).* Брось ты это. Ты и так уж умен.

Б а б с. Ты думаешь?

Ч а р л е й. Много работать тебе вредно! Ты подурнеешь. Лучше позавтракай с нами. Сегодня приезжает моя тетка. Ей очень хочется с тобой познакомиться.

Б а б с *(смеясь).* Твоя тетка? Лучше если бы был дядя. Например, всем известный дядюшка Петер, снабжающий нас презренным металлом. *(Все смеются).*

Д ж э к и Ч а р л э й *(толкают Бабса).*

Д ж э к. Бабс, ты – само остроумие.

Ч а р л э й. Ты уморишь со смеху мою тетушку.

Б а б с. Еще бы! Уж я постараюсь ей понравиться. Кто она такая?

Д ж э к. Прелестная женщина, вдова и миллионерша!

Б а б с. Прелестная миллионера Я с ней должен непременно познакомиться.

Д ж э к. Мы было хотели позвать Фредди Пиль, но потом раздумали.

Б а б с. Ваш Фредди Пиль болван. Я гораздо лучше его могу занять прелестную миллионершу. Как ее зовут?

Ч а р л э й *(значительно).* Донна Люциа д`Альвадорец.

Б а б с. Бррр! Вот так имечко! Нет уж лучше прощайте! *(Берет мешок и хочет уйти; Джэк и Чарлэй возвращают его, как выше).*

Д ж э к. Нет уж мы тебя ни за что не выпустим. Ну что тебе стоит позавтракать с такой милой старушкой?

Б а б с. Старушкой? Покорно вас благодарю. Я ухаживаю только за молоденькими.

Ч а р л э й. Мы ждем к завтраку еще молоденьких барышень.

Б а б с. Хорошеньких?

Ч а р л э й. Очень!

Б а б с. Ну, это другое дело! Сколько их?

Д ж э к. Две!

Б а б с. Две! Теперь я все понял. Каждый из вас возьмет по барышне, а я возись со старухой. Благодарю покорно. *(Хочет уйти).*

Д ж э к (удерживая его). Да постой! Дай договорить. Дело в том, что…

Б а б с. Ну что еще?

Ч а р л э й. Что ты нам должен помочь, как друг.

Д ж э к. Надо тебе сказать, что мы влюблены.

Б а б с. Оба сразу? молодцы.

Ч а р л э й. Слушай! Это очень серьезная вещь

Д ж э к. Даже печальная.

Ч а р л э й. Когда ты их увидишь, ты поймешь нас. Они хороши как ангелы.

Б а б с. Что ж, вы с ними объяснились?

Д ж э к. В том-то и дело, что нет.

Б а б с. Так я должен объясниться за вас?

Д ж э к. Нет, это проделаем мы сами, а ты должен занять тетку.

Б а б с. Ну, нет, слуга покорный!

Ч а р л э й. Ты бы не стал так упираться, если бы ты знал, что такое любовь!

Б а б с. Я знаю, честное слово знаю! *(Вздыхает.)* разве вы не заметил, как я бываю иногда мрачен?

Ч а р л э й. Да, да!

Д ж э к. А что за причина твоей печали?

Б а б с. Я и сам не знаю. Мне кажется, что я тоже влюблен.

Ч а р л э й. Из чего ты это заключаешь?

Б а б с. Из того, что меня тянет гулять при луне, слушать соловья, писать глупейшие стихи. По ночам я не могу спать. Я хотел залить вином мою тоску, но после выпивки я всегда болен. Болит голова. И по этому я бросил пить.

Д ж э к. Признаки зловещие!

Б а б с. Я вам сейчас все расскажу: *(Садится направо, Джэк на средний стол, Чарлэй налево)* когда я провалился на последнем экзамене, я поехал отдохнуть в Италию. В Монте-Карло я познакомился с одним английским офицером Делэй, у которого в кармане не было ни гроша.

Д ж э к. Проигрался значит в рулетку.

Б а б с. Да, он дошел со своей дочерью почти до нищеты. Чтобы его утешить, я ходил к нему каждый день, развлекал его разговорами, картами…

Ч а р л э й. Ну и что же?

Б а б с. В конце концов несчастный умер.

Д ж э к. А что сталось с его дочерью?

Б а б с. Я потерял ее из виду. Она уехала с одной богатой американкой в Англию. Я несколько раз собирался объясниться ей в любви, но она была очень огорчена болезнью и смертью своего отца, а я застенчив; я затаил в себе мою любовь. *(Встает.)* И теперь страдаю!

Ч а р л э й. Значит ты должен понять нас и помочь нам. *(Все встали).*

5.

*Те же и Брассэт. Китти и Энни за сценой.*

Б р а с с э т *(входит с письмом).* Посыльный принес ответ.

Д ж э к *(вырывает у него письмо и распечатывает).* Ну-ка посмотрим!

Ч а р л э й. Нет прежде я! *(Вырывает у него письмо).*

Д ж э к *(отнимает письмо и читает).* Ура! Они придут!

В с е т р о е. Ура!

Д ж э к. Ну, друг, подтянись! *(Хлопает его по плечу).*

Б а б с. Говорят же вам, что мне некогда. Меня ждут мои друзья. Мы сегодня вечером должны репетировать пьесу для одного домашнего спектакля; мне дали роль старухи; а так как я никогда не играл женских ролей, то хотел днем померить платья и посмотреть, что из этого выйдет.

Д ж э к. Ты можешь сделать это и у нас. Где твои вещи?

Б а б с. В моей спальне, в картоне.

Д ж э к. Брассэт, принесите скорей картон сюда.

Б р а с с э т. Очень хорошо! *(Уходит).*

Д ж э к *(достает из буфета бутылку виски и рюмку).*

Б а б с. Не могу же я моих приятелей заставлять ждать понапрасну.

Д ж э к. Брассэт может сходить к ним и сказать, что ты заболел или что-нибудь в этом роде. *(Наливает рюмки).* Не будь таким эгоистом!

Ч а р л э й. Это не хорошо, Бабс!

Б а б с. Ну ладно, я сделаю для вас все, что угодно, если вы поможете мне найти мою возлюбленную.

Д ж э к. Идет! А пока выпьем за ее здоровье. За здоровье будущей леди Фрэнкерт Бабёрлей – мисс… как ее имя?

Б а б с. Не знаю!

Д ж э к. Так за здоровье мисс Делэй!

В с е т р о е *(чокаются).* Ура!

Б р а с с э т *(входит с картоном).* Пожалуйте!

Б а б с *(берет картон).* Благодарю, Брассэт; постойте! *(Джэку).* Одолжи мне пожалуйста два шиллинга? *(Ставит картон на стул).*

Б р а с с э т. С удовольствием! *(Достает деньги и подает Чарлэю).* Вот пожалуйте, два шиллинга.

Ч а р л э й *(передает их Джэку).*

Д ж э к *(передает Бабсу).* Изволь!

Б а б с *(отдает деньги Брассэту).* Это вам за труды! *(Все смеются).*

Д ж э к *(показывая на картон).* Здесь твое дамское платье?

Ч а р л э й. Покажи-ка!

Б а б с. Погодите! я сейчас наряжусь и тогда вы его увидите во всей красе. *(Уходит с картоном направо).*

К и т т и *(за сценой налево).* Должно быть здесь!

Э н н и *(тоже за сценой).* Я постучу! *(Стучит).*

Д ж э к. Слышишь, это они!

Ч а р л э й. А тетки все еще нет!

Д ж э к. Брассэт, отворите дверь!..

6.

*Те же, Китти и Энни. Потом Баберлей, позже Брассэт.*

Д ж э к *(идет на встречу дамам).* Милости просим, милости просим! *(К Китти).* Как мне благодарить вас за ваше внимание…

К и т т и *(идет направо).* Ваше приглашение было так мило.

Э н н и *(остается налево).* Но мы пришли слишком рано; еще никого нет.

Ч а р л э й *(расставляет стулья).* О помилуйте! *(Смотрит на часы).* Тетушка должна сейчас приехать!

Б а б с *(выглядывает из-за двери без сюртука, увидев дам, исчезает).*

К и т т и *(осматриваясь).* Так вот покои, посвященные изучению наук.

Д ж э к. О да, здесь мы проводим за книгами дни и ночи! *(Прячет быстро бутылку виски в буфет).* Здесь развиваем мы наш ум и сердце.

Ч а р л э й *(к Энни).* Как хорошо, что мы можем поговорить еще сегодня. Завтра вы уезжаете в Шотландию?

Э н н и. Да, мы ездим с дядей в горы каждое лето. Там так скучно.

Ч а р л е й. Неправда ли, здесь гораздо веселей?

Э н н и. Еще бы ! Хорошо еще, что дядя уехал сегодня в Лондон, а то бы он нас ни за то к вам не пустил. *(Отходят болтая в глубину).*

Д ж э к. Я никогда не забуду вечера третьего дня.

К и т т и. Почему?

Д ж э к. Это был счастливейший вечер моей жизни. Ну может ли быть что-нибудь лучше, как прогулка под руку с очаровательным созданием?

К и т т и. Как вы поэтично сегодня настроены!

Д ж э к. В вашем присутствии я не могу быть другим.

К и т т и. Не скажите этого как-нибудь в присутствии моего опекуна; он запретит нам видеться.

Д ж э к. Почему? У меня самые честные намерения.

К и т т и. Это ему все равно. Он запрещает мне знакомиться с молодыми людьми. *(Идет в глубину).*

Д ж э к *(за ней).*

Э н н и *(Чарлэю).* Ваша тетушка наверно очень милая дама. Почему вы нас с ней не познакомите?

Ч а р л э й. Да ее еще нет. Она приедет вероятно со следующим поездом.

Э н н и. Вот как? *(Идет к Китти).* Китти, ты слышишь: его тетушка еще не приехала.

К и т т и. Ну, так нам нельзя здесь оставаться; пойдем за покупками. *(Обе идут налево).*

Д ж э к *(вслед им).* Только пожалуйста возвращайтесь скорей; Чарлэй сейчас поедет за ней на вокзал.

К и т т и. Не беспокойтесь, мы скоро!

Э н н и. До свиданья. *(Уходят).*

Д ж э к. Какая досада, что они так скоро ушли.

Ч а р л э й. Что же нам теперь делать?

Д ж э к. Поезжай скорее на вокзал и вези твой старый хлам сюда.

Ч а р л э й. Какой еще хлам!

Д ж э к. Да твою тетку. Я пока позабочусь о завтраке и поговорю с Бабсом.

Ч а р л э й. Отлично. *(В дверях).* Не правда ли как мила была Энни?

Д ж э к. А Китти! Ну, иди скорей.

Ч а р л э й. Лечу! *(Уходит).*

Б а б с *(высовывается без сюртука).* Джэк, ты один?

Д ж э к. Да, один, что тебе?

Б а б с. Нет ли у тебя шпилек?

Д ж э к. Шпилек? Нет

Б р а с с э т *(вошел).*

Б а б с. Я пошлю купить. Нет ли у тебя шести пенсов?

Д ж э к *(ищет по карманам).* Нет! гол, как сокол.

Б а б с *(Брассэту).* Брассэт, одолжите мне из тех двух шиллингов, что я вам дал шесть пенсов и пошлите пожалуйста за шпильками.

Б р а с с э т. Очень хорошо! *(Уходит).*

Б а б с. Джэк, барышни были?

Д ж э к. Конечно! Как можно быть таким неосторожным! что есть бы они тебя увидали? *(Стучат).* Кто-то пришел. Прячься скорей!

Б а б с. Не забудь прислать мне шпилек. *(Уходит направо).*

Д ж э к. Войдите!

7.

*Джэк, сэр Фрэнсис. Потом Брассэт, после Чарлэй, к концу Баберлей.*

С э р Ф р э н с и с *(слева).* Джэк, милый мой, здравствуй!

Д ж э к. Вот не ожидал! *(Пожимают руки).* Отец! Откуда ты?

С э р Ф р э н с и с. Из Лондона; привез тебе денег и потом мне нужно с тобой поговорить.

Д ж э к. Это очень кстати. Садись пожалуйста. Ну как ты поживаешь? *(Садится направо).*

Ф р э н с и с. Плохо.(Достает из кармана банковые билеты). Жизнь в Индии сильно подкосила мое здоровье.

Д ж э к. Полно, ты еще совсем молодец. Да, сколько тебе лет?

Ф р э н с и с. Пятьдесят. Вот тебе деньги, а вот *(достает кипу счетов)* твои оплаченные счета. Ты весь в меня и я на тебя не сержусь; но теперь тебе придется экономить.

Д ж э к. Экономить?

Ф р э н с и с. Да, мой милый. Со смертью брата я сделался представителем не только нашего титула, но и наших семейных долгов, которых больше, чем я думал. Пришлось отдать все сбережения, что я сделал в Индии. И теперь мы по крайней мере на год бедные люди.

Д ж э к *(встает).* Вот тебе и раз.

Ф р э н с и с. Ты пожалуйста не беспокойся. Я тебе найду хорошее место в Индии или Южной Африке.

Д ж э к. Очень тебе благодарен. *(В сторону).* Этого только недоставало. *(Ходит взад и вперед).*

Ф р э н с и с *(стоит налево).*

Б р а с с э т *(входит и идет направо).*

Б р а с с э т. Я несу шпильки. *(Уходит направо).*

Д ж е к *(задумчиво).* Что же делать? Ага, выдумал! *(Фрэнсису).* Отец, слушай-ка, что я придумал.

Ф р э н с и с *(подходит к нему).* Что такое?

Д ж э к. Мы можем поправить наши дела только богатой женитьбой. Слушай: с минуты на минуту должна приехать сюда тетка моего приятеля. Мы ее ждем к завтраку. Она вдова, миллионерша и вообще прелестная женщина.

Ф р э н с и с. Замолчи! Я никогда не приму от тебя такой жертвы.

Д ж э к. С моей стороны тут нет никакой жертвы. Ты должен на ней жениться.

Ф р э н с и с. Я? жениться во второй раз? Покорно вас благодарю.

Д ж э к. Погоди, не горячись. Где твои вещи?

Ф р э н с и с. В гостинице.

Д ж э к. Отлично. Поезжай скорей к себе, принарядись, воткни цветок в петличку…

Ч а р л э й *(вбегает с телеграммой в руках).* Джэк, можешь себе вообразить? *(Замечает Фрэнсиса, кланяется).*

Д ж э к. Мой друг Чарлэй Вайкэм, - мой отец.

Ф р э н с и с *(протягивает руку).* Очень приятно!

Ч а р л э й *(кланяется, ходит взволнованно взад и вперед).*

Д ж э к *(отводит отца в сторону).* Это племянник той дамы, о которой я тебе говорил. Она будет еще красивее его. Поезжай переодеться, да не забудь цветок в петлицу, это помолодит тебя лет на десять. *(Подает ему шляпу).*

Ф р э н с и с. Да я вовсе не хочу…

Д ж э к. Я тебе говорю, не горячись. Тебя это и к чему не обязывает; если ты увидишь ее, может быть она тебе еще понравится!

Ф р э н с и с. Ты прав! И так до свиданья. Я сейчас вернусь. *(Уходит).*

Д ж э к. Ну, что еще случилось?

Ч а р л э й. Читай! *(Подает ему телеграмму).*

Д ж э к *(читает).* «Важные дела задержали. Жди на днях. Люция д`Альвадорец». Вот так штука.

Ч а р л э й *(жалобно).* Она не приедет.

Д ж э к *(взволнованно).* Она должна здесь быть во чтобы то ни стало! Протелеграфируй ей!

Ч а р л э й. Теперь уже поздно! *(Идет к окну).*

Д ж э к. Но пойми, она необходима. Иначе наши барышни не останутся у нас засвтракать.

Ч а р л э й. Знаешь что, позовем жену швейцара…

Д ж э к. Старую ведьму? это не возможно!

Ч а р л э й *(смотрит в окно).* Батюшки, они идут!

Д ж э к. А у нас нет тетки! Вот беда!

Б а б с *(за сценой).* Джэк, Чарлэй, подите-ка сюда!

Д ж э к *(идет направо).* Кто там? Ах это ты, Бабс! Я об нем совсем и забыл! *(Отворяет правую дверь.)* Что тебе? *(Заглядывает в нее и отскакивает в удивлении.)* Ах, черт возьми! На кого ты похож! *(Тащит к двери Чарлэя.)* Чарлэй, погляди-ка: мы спасены!

Ч а р л э й. Каким образом? *(Смотрит в дверь).*

Д ж э к. Вот она тетка!

Ч а р л э й. Как! Бабс – моя тетка!

Б а б с *(переодетый старой дамой входит справа).* Каково?

Б р а с с э т *(входит за ним).*

Д ж э к. Великолепно!

Ч а р л э й. Удивительно!

Б р а с с э т. Ума помраченье! *(Налево стучат).*

Д ж э к. Это наши барышни!

Б а б с. Я удираю! *(Хочет бежать налево).*

Д ж э к *(удерживая его).* Ни с места!

Б а б с. Пусти! *(Вырывается).*

Д ж э к. Стой! Ты будешь тетка Чарлэя!

Б а б с. Я! Тетка? *(Плаксиво.)* Пусти меня пожалуйста! Мне стыдно!

Ч а р л э й и Д ж э к *(держат его с обеих сторон).*

Б а б с *(отбивается от них).*

Д ж э к *(сажает его на стул).* Брассэт, просит дам.

8.

*Те же, Китти, Энни; потом Спетлайг.*

Б р а с с э т *(отворяет левую дверь, Китти и Энни входят).*

Д ж э к *(идет им на встречу).* Наконец-то, mesdames! Мы вас заждались.

К и т т и. Нас немного задержали, и потом Энни хотела купить цветов для тетушки мистера Чарлэя.

Ч а р л э й *(толкает ногой стул Бабса).*

Б а б с *(на стуле, Чарлэй направо от него, Джэк посредине, дамы налево).*

Э н н и. Приехала ли наконец ваша милая тетушка? Иначе мы не можем остаться.

Д ж э к *(представляя).* Донна Люциа д`Альвадорец – мисс Спетлайг, мисс Веден *(дамы приседают).*

Б а б с *(смущено, после паузы).* Очень приятно. Как вы поживаете?

Ч а р л э й *(подходит к Джэку, Дамы к Бабсу).*

К и т т и *(Бабсу).* Мы немного опоздали, потому что хотели поднести вам эти цветы *(подает Бабсу букет).*

Б а б с *(не знает, что ему делать).* Что вы? что вы? зачем?

Э н н и *(идет к Чарлэю).*

К и т т и. Вам надо немного отдохнуть *(отходит).*

Б а б с *(тихо Джэку, который подошел сзади к его стулу).* Проклятые цветы! Что мне с ними делать?

Д ж э к. Наколи их на грудь!

Э н н и. Что с вами, мистер Вайкэм? Вы так взволнованы!

Ч а р л э й. Я… я… ничего!

Д ж э к *(быстро подходит).* Вы его извините, он взволнован. Ведь Чарлэй видит свою тетку в первый раз! *(Толкает Бабса ногой.)* Да говори что-нибудь, осел ты этакий!

Б а б с. О чем же я буду говорить?

Д ж э к. Ну хоть о погоде!

Б а б с *(громко).* Какая сегодня хорошая погода!

К и т т и, Э н н и. О да, великолепная!

Б р а с с э т *(накрывает на стол).* Чего только эти студенты не придумают! *(Уходит налево.)*

Б а б с *(тихо Джэку).* Хорошую ты со мной сыграл шутку, нечего сказать! *(Роняет цветы.)*

К и т т и *(подходит к Бабсу).* Позвольте, я поставлю цветы в воду! *(Отходит к столу.)*

Э н н и. Привыкли ли вы уже к нашему климату?

Б а б с *(растерянный).* К климату?! А что?

Д ж э к *(тихо).* Ведь ты иностранка!

Б а б с. Ах да! *(Громко.)* Привык… мне очень нравится ваш климат. *(Тихо Джэку.)* Как меня зовут?

К и т т и и Э н н и *(ставят цветы в воду).*

Б р а с с э т *(приносит кушанья).*

Д ж э к *(Бабсу).* Донна Люция д`Альвадорец.

Б а б с. Ирландка?

Ч а р л э й *(подходит).* Нет, англичанка. Была замужем за португальцем в Бразилии.

Б а б с. Значит вдова?

Д ж э к. Миллионерша!

Б а б с. А дети у меня есть?

Ч а р л э й. Нет, осел!

Б а б с. Надо же мне знать о себе всю подноготную! Ну теперь я все знаю. *(Громко.)* Какая в Англии чудесная погода!

К и т т и, Э н н и *(у стола).* О, да!

Б а б с. Не пройтись ли нам посмотреть старинную капеллу? *(Хочет встать).*

Д ж э к *(сажает его).* Это уж мое дело! Сиди смирно!

К и т т и *(подходит).* Если вы позволите, мы с Энни покажем вам все достопримечательности.

Б а б с. Благодарю вас, с удовольствием! *(Хочет встать. Джэк и Чарлэй удерживают его).*

К и т т и *(у стола).* Вы ведь останетесь здесь до завтра?

Б а б с *(Джэку).* Остаюсь до завтра?

Д ж э к. Нет!

Б а б с *( к Китти).* Нет, я не останусь до завтра.

К и т т и. Ну, если мы вас очень попросим. Не правда ли, Энни?

Э н н и. О, да!

Ч а р л э й. Это невозможно! У тети столько дел.

Б а б с. Да, да у меня завтра большая стирка.

Д ж э к *(толкает его).*

Ч а р л э й *(так же).* Тетушка хочет сказать, что она завтра намылит голову своему банкиру. У нее масса деловых неприятностей.

Э н н и *(подходит к Бабсу).* Как жаль, что вы не можете остаться. Мне бы так хотелось узнать вас поближе.

Б а б с. Это в каком смысле?

Э н н и. Мистер Вайкэм рассказывал о вас так много хорошего, что я вас уже полюбила, еще не зная вас.

Б а б с. Я тоже. *(Обнимает Энни за талию).*

Д ж э к *(отводя его руку).*

Э н н и *(становится перед нам на колени).* Чарлэй вам так благодарен! Вы так много для него сделали. Он постарается отплатить вам. Он такой благородный человек.

Б а б с. Вылитый мой покойный брат…

Ч а р л э й *(тихо).* Сестра…

Б а б с. Моя покойная сестра… единственной дочери которой я…

Ч а р л э й. Сыну, сыну…

Б а б с. А, да… единственному сыну которой я должна была помочь.

Э н н и. Чтобы с ним было без вас… Ах, как я вас люблю!..

Б а б с. Вы бы меня еще больше полюбили, если бы узнали ближе.

Д ж э к *(толкает его).*

Б а б с *(тихо).* Чего ты толкаешься? Отстань!

Э н н и. Я постараюсь вам понравиться. Смотрите на меня, как на вашу дочь! *(Встает, целует Бабса и отходит).*

Ч а р л э й *(толкает Бабса).* Черт тебя возьми!

Б а б с. Премилая девочка!

Б р а с с э т *(быстро входит).* Осмелюсь доложить, мистер Спетлайг внизу и спрашивает швейцара, не видал ли он барышень.

В с е ч е т в е р о *(без Бабса).* О, Боже мой!

Д ж э к. Я думал, он в Лондоне!

К и т т и. Спровадьте его как-нибудь. А то он непременно наскандалит.

Э н н и. Но что подумает о нас донна Люция, если мы так говорим про дядю.

К и т т и. Все равно, я не хочу, чтобы он испортил нам сегодняшний день. *(Стучат).*

В с е ч е т в е р о. Вот он. Скорее сюда! *(Китти, Энни и Чарлэй бегут в фонарик и прячутся там).*

Б р а с с э т *(убегает направо).*

Б а б с *(хочет выпрыгнуть в окно).*

Д ж э к *(удерживает его).* Стой, ты должен принять старикашку!

Б а б с. Что же я ему скажу?

Д ж э к. Что хочешь! Только спровадь его поскорей. *(Стучат.)*

Д ж э к *(бежит в фонарик).*

С п е т л а й г *(за сценой).* Что же никто не откликается? Здесь никого нет что ли?

Б а б с. Я его должен спровадить! Хорошо!

9.

*Спетлайг и Баберлей.*

С п е т л а й г *(в шляпе врывается в комнату).* Где эти дрянные девчонки? *(Увидав Бабса).* Аа! *(Отступает).*

Б а б с *(грубо).* Что вам угодно?

С п е т л а й г. Мне нужно мистера Чеснэя.

Б а б с. Как вам не стыдно разговаривать с дамой в шляпе! *(Кричит).* Шляпу долой!

С п е т л а й г. Извините! *(Снимает шляпу).* Я очень взволнован! *(Садится).*

Б а б с. Как вы смеете садиться! Разве я сижу? Разве вы не знаете, что к женщине следует относиться с уважением?

С п е т л а й г. Простите пожалуйста, но мне нужно поговорить с мистером Чеснэй.

Б а б с. Разве он здесь?

С п е т л а й г. Нет, но…

Б а б с. Ну так чего же вы хотите?

С п е т л а й г. Я ищу двух барышень, мою племянницу и воспитанницу. Где они?

Б а б с. Одна барышня здесь я.

С п е т л а й г. Но швейцар видел, как они вошли сюда.

Б а б с. И проглядел, как они ушли отсюда!

С п е т л а й г *(кричит).* Нет!

Б а б с *(кричит).* А я видела!

С п е т л а й г. Где же они?

Б а б с. Вероятно в городе.

С п е т л а й г. Пойду их искать. Но если я их не найду… берегитесь. *(Надевает шляпу).* В гневе я страшен!

Б а б с. Как вам не стыдно кричать на женщину.

С п е т л а й г. Извинит, сударыня, - я взволнован.

Б а б с. Вы верно пьяны!

С п е т л а й г. Нет, не пьян!

Б а б с. Нет пьяны; вон сию минуту!

С п е т л а й г. Честь имею кланяться!

Б а б с. Шляпу долой! *(Берет книгу и кидает ее в шляпу).*

С п е т л а й г. *(Снимает шляпу убегает).*

Б а б с. Наконец-то выпроводил!

10.

*Баберлей, Китти, Энни, Чарлэй, Джэк, после Фрэнсис и Брассэт.*

К и т т и, Э н н и, Ч а р л э й и Д ж э к *(выходят из фонарика).* Слава Богу ушел! *(Стучат).*

В с е. Опять стучат!

Д ж э к. Не бойтесь! Это должно быть мой отец. *(Бабсу.)* Будь любезен с моим отцом.

Б а б с. Он мне родственник?

Д ж э к. Да нет. Ты тетка Чарлэя из Бразилии, где водятся обезьяны.

Ф р э н с и с *(входит в сюртуке с розой в петличке).*

Д ж э к *(ему на встречу).* Наконец-то, отец! Позвольте вас познакомить! Мисс Веден – мой отец; мисс Спетлайг – мой отец. Чарлэй – представь же свою тетушку.

Ч а р л э й *(представляет).* Донна Люция д`Альвадорец, сэр Фрэнсис Чеснэй.

Б а б с. Как вы поживаете, сэр Фрэнсис? Я тетка Чарлэя из Бразилии, где водятся обезьяны.

Ф р э н с и с *(кланяется, удивлен).* Джэк, это она, та самая…

Д ж э к. Ну да, тебе не нравится?

Ф р э н с и с. Кому может нравиться эта образина!

Д ж э к *(Бабсу).* Поговори с моим отцом!

Б а б с. Хорошо! *(Фрэнсису.)* Мой племянник много говорил мне о вас…

Д ж э к *(толкает его).*

Б а б с. …Я хочу сказать писал, говорил в своих письмах.

Ф р э н с и с. Это очень любезно со стороны мистера Вайкэма; но ведь мы с ним только что познакомились.

Д ж э к *(быстро).* Это очень просто. Чарлэй тебя превосходно знает по моим рассказам. *(Тихо Бабсу).* Помни, ты только сегодня приехал в Англию и видишь Чарлэя в первый раз. *(Отходит к Фрэнсису).*

Б а б с. Так бы и сказали!

Ф р э н с и с *(Джэку).* И ты хочешь меня женить на ней, неблагодарный!

Б р а с с э т. Кушать подано!

Д ж э к *(тихо Бабсу).* Садись рядом с отцом и не говори глупостей.

Ф р э н с и с *(поставил стул, к Бабсу).* Позвольте предложить вам руку.

Б а б с. Благодарю, с удовольствием! *(Протягивает ему руку).*

Ф р э н с и с *(пока все садятся).* Вы вероятно много путешествовали?

Б а б с. О да, благодарю, очень много.

*Все садятся за стол.*

Ч а р л э й *(накладывает на тарелки).* Тетушка, не угодно ли вам майонеза из омаров?

Б а б с. Благодарю, только пожалуйста побольше.

Ч а р л э й. Господа, пожалуйста без церемоний.

Б р а с с э т *(разносит тарелки).*

Б а б с *(Фрэнсису, показывая на розу в петлице).* Какой хорошенький цветок!

Ф р э н с и с. Позвольте предложить его вам. *(Подает ему цветок).*

Б а с. Благодарю вас.

Ч а р л э й. Брассэт, дайте скорей вина.

Э н н и. Я попрошу дать мне стакан воды.

Д ж э к. Таких редких гостей надо угостить шампанским. Брассэт, откупоривайте скорей!

Б р а с с э т *(ищет).* Куда же девались бутылки?

Д ж э к. Ведь я приказал поставить их в лед.

Б р а с с э т. Извините, я забыл. *(Ищет).*

Д ж э к. Уж не роспил ли ты их?

Б а б с. Кажется чего-то не хватает.

Д ж э к. Шампанского, донна Люция!

Б а б с. У вас его нет? Ну да я об этом позаботилась и привезла с собой. Брассэт, посмотрите в этом мешке.

Б р а с с э т *(открывает мешок и достает бутылки).*

Д ж э к *(толкает Бабса).* Негодяй, ты это у меня стянул! *(Стучат).*

Ч а р л э й. Кто так?

11.

*Те же Спетлайг.*

С п е т л а й г *(врывается в шляпе).* Наконец-то! Вот они!

К и т т и. Боже мой!

Э н н и. Дядя!

Д ж э к *(к Спетлайгу).* Ах, мистер Спетлайг! Очень, очень приятно!

С п е т л а й г. А мне так очень неприятно! *(Девушкам).* Вот что вы делаете без меня!

Д ж э к. Позвольте, мистер Спетлайг.

С п е т л а й г *(с жаром).* Молчать! Я не с вами говорю.

Ч а р л э й. Но мы должны вам сказать.

С п е т л а й г. Вас не спрашивают!

Б а б с. Что же вам наконец нужно?

С п е т л а й г. Это вас не касается, сударыня!

Б а б с. Да, снимете ли вы шляпу? Грубиян!

С п е т л а й г. Это не ваше дело. *(Снимает шляпу).*

Д ж э к. Вы забываетесь, милостивый государь!

С п е т л а й г. Ого, как грозно!

Ф р э н с и с *(с достоинством).* Не забудьте, что здесь дамы!

С п е т л а й г. Отстаньте вы от меня. Старая дура! *(К Китти и Энни).* Идите за мной!

Б а б с. Как? я старая дура! Я не могу этого вынести.

Ф р э н с и с *(Спетлайгу).* Возьмите ваши слова назад. *(Джэку).* Да кто это такой?

Д ж э к *(представляя).* Мистер Спетлайг, сэр Фрэнсис Чеснэй.

Ф р э н с и с *(показывая на Бабса).* Эта дама…

С п е т л а й г *(прерывает).* Мне на нее плевать… Вы должны меня понять; я рассердился, потому что застал мою племянницу и воспитанницу на завтраке у этих молодчиков.

Ф р э н с и с . Они пришли сюда для того, чтобы познакомиться с тетушкой Чарлэя.

С п е т л а й г. Скажите пожалуйста, тетка, важная птица, ха, ха, ха!

Ф р э н с и с. Я запрещаю вам говорить про нее в таком тоне.

С п е т л а й г. Вот еще! Что мне до нее за дело!

Ф р э н с и с. Вы, может быть, перемените, ваше мнение, если узнаете кто эта дама. *(С важностью).* Дона Люция д`Альвадорец.

С п е т л а й г. Как! Это она?

Б а б с *(подходя).* Да, я тетка Чарлэя из Бразилии, где водятся обезьяны.

С п е т л а й г. Знаменитая миллионерша! *(В сторону).* Вот так вляпался! *(Громко).* Мне необыкновенно приятно видеть вас, донна Люция. *(В сторону).* Я знаю об ней из газет; у ней тут племянник. *(Громко).* Я так поражен, можно сказать уничтожен…

Д ж э к *(тихо Бабсу).* Пусть он извинится, а потом пригласи его завтракать.

Б а б с *(Спетлайгу).* Вы меня кровно обидели; но если вы просите извинения…

С п е т л а йг. Тысячу раз. Требуйте какого хотите удовлетворения!

Б а б с. Довольно… так и быть, я вас прощаю. Садитесь снами завтракать.

С п е т л а й г. Какая честь – завтракать с вами! Значит, вы на меня больше не сердитесь?

Б а б с. Вот вам цветок в знак прощенья. *(Дает ему цветок).*

С п е т л а й г *(целует Бабсу руки).*

Ф р э н с и с *(в сторону с жаром).* Что я вижу! Она отдала ему мой цветок!

Д ж э к. Ну теперь все уладилось. Пожалуйте за стол. Чарлэй, подай руку мисс Спетлайг, что же вы не идете? *(Чарлэй и Энни, Джэк и Китти садятся на прежние места. Спетлайг кладет зонтик и шляпу).*

Ф р э н с и с *(предлагает Бабсу руку).* Позвольте просить вас, Люция.

С п е т л а й г *(с другой стороны).* Если вы позволите.

Ф р э н с и с. Я первый.

С п е т л а й г. Позвольте мне довести вас до стула.

Ф р э н с и с. Виноват, это мое дело. *(Схватывает стул справа, Спетлайг другой. Оба предлагают Бабсу садиться. Тот благодарит и садится мимо стульев. Все вскакивают, дамы вскрикивают).*

*Занавес быстро падает.*

**ДЕЙСТВИЕ II**

*Площадка, окруженная забором; на четвертом плане налево входе в капеллу, на первом плане налево калитка в парке, на четвертом плане налево вход в капеллу, на первом плане налево калитка в парке, на четвертом плане направо калитка, на втором дом общежития с дверью а квартиру Джэка. В глубине ворота и вид на парк и здания университета. На авансцене стол, кругом стулья. Направо и налево по скамье.*

1.

*Брассэт, мотом Джэк, Чарлэй, позднее Китти и к концу Энни.*

Б р а с с э т *(расставляет стулья у стола).* А шутка-то им удалась на славу. Много я видел на свете старух, но таких как лорд Баберлей не встречал. Один голос чего стоит, точно немазаное колесо. Ну, да миллионерше простительно все. Оба старые барина за ней так и увиваются. Чего только эти студенты не выдумают! Уж такие пули отливают, не дай Бог! И это гордость нашего университета! Право, я умру со смеху! *(Хохочет).*

Д ж э к *(из средней правой двери).* Чему это вы так смеетесь? Лучше бы позаботились о чае!

Б р с с э т. Очень хорошо!

Д ж э к. Накройте нам здесь!

Б р а с с э т. Очень хорошо! *(Уходит).*

Д ж э к. Пока все идет хорошо. Только бы мне найти Китти и объясниться с ней, хотя я в отвратительном настроении. Бабс совсем убил меня за завтраком. Он так много ел, что мне даже делалось страшно. Слава Богу, то никто не заметил. Теперь все в саду, и я сказал Китти, чтобы она пришла сюда.

Ч а р л э й *(выходит из дома).*

Д ж э к. Кто-то идет. Должно быть она! *(Видит Чарлэя).* Ах, это, ты Чарлэй.

Ч а р л э й. Я, Джэк.

Д ж э к. Провались ты куда-нибудь поскорей. У меня здесь rendez vous с Китти.

Ч а р л ж й. А у мен с Энни.

Д ж э к. Тоже здесь? Это невозможно. *(Идет налево).*

Ч а р л эй. Я не уйду.

Д ж э к. Ну, так бросим жребий. *(Кидает монету на стол, видит Китти).* Она! *(Китти входит справа).*

К и т т и. Мистер Чеснэй, я за вами. Вас зовут.

Д ж э к. Я сейчас, мисс Веден. *(Тихо).* Благодарю вас, что пришли. *(Тихо Чарлэю).* Пошел вон!

Ч а р л эй. Не могу же уйти, не дождавшись Энни.

Э н н и *(справа).* Ах, это вы, мистер Вайкэм!

Ч а р л э й *(ей тихо).* Я уж думал, вы обо мне забыли!

Д ж э к. Вот положение! *(Все в замешательстве. Пауза.)*

Д ж э к *(громко).* Что же ты, Чарлэй, не покажешь мисс Энни нашего сада?

Ч а р л эй. Да мы сейас только оттуда. *(Идет направо. Пауза).*

Д ж э к *(к Энни).* Неправда ли, чудный сад?

Э н н и. Да… не дурен.

Д ж э к. Как? только не дурен? *(Подводит ее к левой двери).* Значит вы не видели лучших местечек. Чарлэй, будь любезным кавалером покажи мисс Энни розы, незабудки и… ну и разную там зелень.

Ч а р л э й *(подходит).* Но… Джэк…

Д ж э к. И продекламируй твои мелодичные стихи о розах, незабудках…

Ч а р л э й *(толкает его).* Молчи, ты! Если она услышит эти стихи, она примет меня за сумасшедшего.

Д ж э к. А через полчаса приходите сюда пить чай.

Э н н и. Хорошо, с удовольствием. А пока до свиданья! *(Уходит налево).*

Ч а р л э й. Если нам помешают, то ты помни!.. *(Уходит за Энни).*

2.

*Джэк и Китти; потом Фрэнсис.*

Д ж э к. Наконец-то мы одни, уважаемая, милая Китти.

К и т т и *(садится за стол).* Зачем вы их услали, они Бог знает, что подумают.

Д ж э к. Ничего, им гораздо лучше в саду, а нам здесь; т.е. видите ли…

К и т т и *(встает).* Знаете, пойдемте лучше в сад. Не хорошо, что мы здесь с вами вдвоем.

Д ж э к. Нет, присядьте пожалуйста. Мне нужно так много сказать вам. Дело идет о счастье всей моей жизни.

К и т т и. Если так – извольте. Только говорите пожалуйста скорей! *(Садится налево).*

Д ж э к. Не знаю, сумею ли я вам объяснить. В жизни человека бывают минуты, когда он как бы отрывается от прошлого, и смелой рукой приподымает завесу будущего… Вы меня понимаете?

К и т т и. Не совсем…

Д ж э к. Да ведь это так просто. Завеса будущего это… *(Горячо).* Э, да что там размазывать… Моя милая, горячо любимая Китти…

Ф р э н с и с *(слева).* Я не помешал?..

К и т т и *(быстро встает).*

Ф р э н с и с. Куда вы, куда вы? Я только хотела сказать пару слов сыну! *(Идет направо).*

Д ж э к (идет налево).

К и т т и. Моя подруга ждет меня в саду. *(Лукаво смотрит на Джэка).* У роз, незабудок и другой зелени! *(В сторону).* Бедный Джэк! Оборвали на самом интересном месте! *(Уходит налево).*

3.

*Джэк и Фрэнсис.*

Д ж э к. Что тебе нужно, отец?

Ф р э н с и с *(подходя к нему, на средине).* Я решился, мой друг!

Д ж э к. Что такое? Говори ясней!

Ф р э н с и с. Ты знаешь, что для твоего блага я готов на все.

Д ж э к. Да, но что ж из этого?

Ф р э н с и с. Ну так вот: чтобы доставить тебе средства к жизни, я женюсь на богатой.

Д ж э к. Разве ты нашел жену достойную тебя, молодую, красивую, богатую?

Ф р э н с и с. Она уже не молода, не хороша собой, но она богата, а это для нас теперь все.

Д ж э к. Жениться из-за денег не совсем-то честно. – Кто же она?

Ф р э н с и с. Ты ее знаешь!

Д ж э к. Кто же это? Решительно не могу догадаться!

Ф р э н с и с. Да донна Люция д`Альвадорец. *(Отходит налево).*

Д ж э к *(направо, испуган).* Как, на ней? Но ты не можешь на ней жениться – это не возможно!

Ф р э н с и с. Почему же нет? Разве ее репутация чем-нибудь запятнана?

Д ж э к *(на середине).* Нет, нет… но это прямо невозможно.

Ф р э н с и с. Однако ты сам же навязывал мне эту женитьбу. Я должен был принарядиться, воткнуть цветок… А цветок-то подействовал…

Д ж э к. Она отдала его другому.

Ф р э н с и с. Это из кокетства, чтобы подразнить меня. Она сама сейчас в этом призналась, покраснела и опустила глазки.

Д ж э к *(в сторону).* Вот так история! *(Громко).* Слушай, отец! Она тебе не пара; как бы тебе это объяснить…

Ф р э н с и с. Не трать понапрасну слов. Я твердо решился, потому что дело идет о твоем благе.

Д ж э к. Ну, а если она тебе откажет?

Ф р э н с и с. Я этого не боюсь, она дала мне ясно понять, что я ей очень нравлюсь, хотя мистер Спетлайг за ней сильно приударяет.

Д ж э к *(в сторону).* И тот туда же! Вот положение!

Ф р э н с и с. Так пожелай же мне счастья, мой милый…

Д ж э к. Прошу тебя, подумай…

Ф р э н с и с. Я старый солдат и терпеть не могу медлить. Раз, два и готово. Я видел у тебя в комнате шампанское. Пойду выпью для храбрости. *(Уходит к нему в комнату).*

Д ж э к (ходя взад и вперед). У меня просто голова идет кругом. Чем только это кончится.

4.

*Джэк, Чарлэй, потом Фрэнсис, позже Спетлайг.*

Ч а р л е й. Джэк, осади этого нахала Бабса. Он Бог знает, что позволяет. Увел с собой под руку Энни и теперь разгуливает с ней по самым темным аллеям.

Д ж э к. Ну это еще не беда! А вот послушай, что тут творится! *(В комнате Джэка слышно хлопанье пробок).* Слышишь?

Ч а р л э й. Что такое?

Д ж э к. Мой родитель пьет для храбрости шампанское.

Ч а р л э й. Зачем?

Д ж э к *(идет направо).* Он собирается сделать предложение Бабсу.

Ч а р л э й *(налево).* Я так и знал, что выйдет скандал! А все ты! *(Подходит к нему).*

Д ж э к. Нет не я, а твоя старая противная тетка. Я готов задушить ее. *(Ходит взад и вперед).*

Ч а р л э й. Что же нам теперь делать?

Д ж э к. Что? Конечно найти Бабса и как-нибудь уладить всю эту историю. Идем только врозь, чтоб не разойтись с ним.

Ч а р л э й. Хорошо… А не лучше ли бы было сознаться во всем?

Д ж э к. Ни за что на свете! Не теряться, вот главное. Идем! *(Толкает Чарлэя и расходятся: Джэк в калитку налево, Чарлэй в калитку направо).*

Ф р э н с и с *(из комнаты).* Ну вот и готово. *(Смотрит на часы).* Однако, что же это она не идет. Я не сказал Джэку, что она мне назначила здесь свиданье. Уж ей пора. *(Спетлайг входит).* А, наконец-то! *(Оборачиваясь).* Дорогая донна Люция… *(Видит Спетлайга).* Вы ищете кого-нибудь?

С п е т л а й г *(осматриваясь).* Нет, не ищу!

Ф р э н с и с *(в сторону).* Чего он здесь вертится? *(Спетлайгу).* Вы что-нибудь потеряли?

С п е т л а й г. Нет! *(В сторону).* Это именно здесь. *(Фрэнсису).* Какая прекрасная погода. Вы еще должно быть не осмотрела сада? Рекомендую, тут есть очень редкие экземпляры.

Ф р э н с и с *(садится и закуривает папироску).* Это еще от мня не уйдет! *(В сторону).* Что ему надо? *(Громко).* Не угодно ли папироску!

С е т л а й г. Благодарю вас, я не курю! *(В сторону).* Чего он здесь торчит! *(Смотрит на часы).* Она должна прийти через десять минут.

Ф р э н с и с *(в сторону).* Мне нужно отделаться от него во что бы то ни стало.

С п е т л а й г *(тоже).* Как мне его отсюда выжить.

Ф р э н с и с *(подходит к нему).* Может быть я вас беспокою дымом?

С п е т л а й г. Нет, не беспокойтесь, ничего.

Ф р э н с и с. В саду воздух гораздо чище.

С п е т л а й г. Так вы бы пошли им подышали!

Ф р э н с и с. Я вот только выкурю папироску. Дамы, особенно донна Люция не выносят дыму. Я сейчас их только что оставил.

С п е т л а й г *(горячо).* Где?

Ф р э н с и с. За розовой беседкой.

С п е т л а й г. Прощайте! *(Спешит налево).*

Ф р э н с и с *(смеясь).* Куда же вы?

С п е т л а й г. Подышать свежим воздухом. *(Быстро уходит).*

Ф р э н с и с *(идет налево).* Слава Богу, убрался! А ее все нет! Не выпить ли мне еще? *(Хочет идти в комнату).*

5.

*Фрэнсис, Джэк, потом Чарлэй; позже Энни и Баберлей.*

Д ж э к *(слева).* Этот проклятый Бабс как сквозь землю провалился. *(Замечает Френсиса).* Не видал ли ты донны Люции?

Ф р э н с и с. К сожалению, нет!

Д ж э к *(в сторону).* Ну, отлегло от сердца!

Ф р э н с и с *(по середине).* Она, кажется, меня надувает…

Д ж э к. Каким образом?

Ф р э н с и с. Видишь ли, она мне назначила свиданье здесь, а сама… *(Идет направо).*

Д ж э к *(по середине).* Я ее сейчас видел у розовой беседки.

Ф р э н с и с. У розовой беседки? А я только что спровадил туда Спетлайга. Бегу. *(Уходит налево).*

Д ж э к *(один).* Я ему наврал, потому что мне необходимо прежде предупредить Бабса. Куда он это мог деваться?

Ч а р л э й (входя справа). Ну что, нашел?

Д ж э к. Нет, а ты?

Ч а р л э й. Он пропал вместе с Энни! Это черт знает что такое.

Д ж э к. Только попадись он мне, я ему покажу.

Б а б с и Э н н и *(нежно под руку слева).*

Ч а р л э й *(замечает их).* Джэк, полюбуйся!

Э н н и *(подходит к Чарлэю).* А, вот вы где, мистер Вайкэм! А мы вас везде ищем.

Ч а р л э й. Это очень любезно с вашей стороны.

Д ж э к *(толкает Бабса).* Где ты, негодяй, с ней пропал?

Б а б с. Много будешь знать, скоро состаришься. *(Хочет отойти от него).*

Д ж э к. Ни с места! Мне нужно поговорить с тобой. *(Чарлэю).* Чарлэй, не покажешь ли ты мисс Спетлайг капеллы! *(Тихо ему).* Уведи ее, мне нужно научить Бабса, что делать. *(Громко).* Не правда ли, мисс Спетлайг, вам уже давно хотелось ее видеть. В ней так мрачно, так таинственно, так… Ну да я знаю, она вам понравится.

Э н н и. Вы меня соблазнили. Мистер Вайкэм, хотите быть моим проводником?

Ч а р л э й. О, еще бы! С большим удовольствием. *(Бабсу).* С тобой я поле поговорю! *(Пока он подает руку Энни, Бабс дает ему подзатыльник).*

Ч а р л э й и Э н н и *(уходят в капеллу).*

Д ж э к *(Бабсу).* Теперь мы с тобой поговорим серьезно!

Б а б с. Как, и ты тоже?

Д ж э к. Ведь ты обещал нам помогать?

Б а б с. Я и помогаю.

Д ж э к. Тебя просили занимать стариков, а не барышень, а ты что? Ну да об этом после. Теперь призови на помощь весь свой ум и сообразительность.

Б а б с. Что такое, говори скорей.

Д ж э к. Представь себе, мой отец хочет на тебе жениться.

Б а б с. Ну уж это извините! Я тебе друг, но так далеко наша дружба не идет.

Д ж э к. Полно вздор молоть! Он сделает тебе предложение; ты должен ему отказать.

Б а б с. А почем я знаю, как отказывают; да старухи никогда и не отказывают, а всегда рады идти замуж.

Д ж э к. Тише, отец. *(Идет в дом).*

Б а б с *(кричит ему вслед).* Что же я ему скажу?

Д ж э к. Что хочешь! Только откажи наотрез!

6.

*Бабс, Фрэнсис; потом Джэк.*

Ф р э н с и с *(входит слева, оглядывается и замечает Бабса).* Наконец-то я вас нашел, донна Люция. Я искал вас нашел, донна Люция. Я искал вас повсюду. – Садитесь пожалуйста. *(Предлагает ей стул).*

Б а б с *(сидевший направо, садится на предлагаемый ему стул налево).* Вы очень любезны.

Ф р э н с и с *(в сторону).* Ну теперь надо смелее брать крепость. Откроем по ней огонь. *(Смотрит на нее).* Сколько бы ей могло быть лет? Э, да впрочем, женщину всегда можно взять комплиментами. *(Громко).* Донна Люция, я старый солдат и не умею говорить, но когда я вас вижу, я чувствую себя странником, который идет без конца, пока не найдет на благоухающем лугу нежную фиалку.

Б а б с. И эта фиалка я?

Ф р э н с и с. Да, донна Люция, вы угадали. *(В сторону).* Нет, каково начал, каково начал!

Б а б с *(в сторону).* Что мне ему на это отвечать? *(Громко).* Это очень мило с вашей стороны.

Д ж э к *(показывается то тут, то там в глубине, объясняясь мимикой с Бабсом).*

Ф р э н с и с *(в сторону).* Ей по меньшей мере пятьдесят с хвостиком. *(Громко).* Донна Люция, как вы думаете, что может быть вышей утехой такому страннику?

Б а б с. Рюмка коньяку.

Ф р э н с и с *(в сторону).* Вот так дама! *(Громко).* Не донна Люция, речь идет не о материальном наслаждении. Одинокий путник в пустыне жизни стремится только к одному: он жаждет прижать эту фиалку к своему измученному сердцу!

Б а б с. Ах да, нежную фиалку с благоухающего поля.

Ф р э н с и с. Да, донна Люция: вы видите перед собой путника, сделавшего утомительный переезд из Индии только для того, чтобы сорвать этот цветок.

Б а б с. Так вы вероятно чертовски устали? Садитесь!

Ф р э н с и с. Благодарю вас, донна Люция. *(Садится).* И вот я нахожу этот цветок…

Б а б с. Так воткните его в петлицу!

Ф р э н с и с. Но не перейдет ли он тогда к другому, как давеча?

Б а б с. Это я пошутила. Я такая шалунья.

Ф р э н с и с *(в сторону).* Старая ведьма! *(Громко).* Цветок, который я избрал, должен занимать почетное место в моем доме, не разлучаться со мной, вечно царить в моем сердце.

Б а б с. Все в одно время? Фиалка не может вынести всего этого – она цветок нежный!

Ф р э н с и с. Донна Люция, солдат всегда идет прямо к цели. Хотите ли вы быть этой фиалкой, царицей моего сердца?

Б а б с *(обмахивается).* Это так неожиданно, т.е. я хочу сказать, что этого со мной еще никогда не было!

Ф р э н с и с. Не томите меня. Скажите, могу ли я надеяться?

Б а б с. Нет, и нет!

Ф р э н с и с. Что я слышу? *(Встает).* Вы мне отказываете?

Б а б с. Я должна это сделать. Сердце мое несвободно. Я люблю другого.

Ф р э н с и с *(идет налево).* Вот как! *(В сторону).* Это наверно Спетлайг. *(Оборачивается).*

Б а б с. Но я не хочу огорчать вас. Я… я буду для вас нежной сестрой!

Ф р э н с и с. Только сестрой?

Б а б с. Да, мне давно хочется иметь такого славного, милого брата.

Ф р э н с и с. И никакой надежды?

Б а б с. К сожалению никакой! Я не могу вам объяснить поему; мне было бы это слишком тяжело. Я не такая женщина как все. Надо мной тяготеет ужасная тайна.

Ф р э н с и с *(вежливо, но холодно).* В таком случае не будем больше говорить об этом. Простите, донна Люция, за беспокойство, и забудьте наш разговор. *(Идет направо).*

Б а б с. Идет! А если я вам понадоблюсь, милости просим, приходите ко мне, как брат!

Ф р э н с и с. Благодарю за честь! *(Кланяется в сторону).* Мне жаль Джэка, но я рад! Как гора с плеч свалилась. *(Уходит налево).*

7.

*Бабс, Джэк; потом Спетлайг.*

Д ж э к *(во время ухода Фрэнсиса, из своей комнаты).*

Б а б с. Вот проклятое положение!

Д ж э к. И тебе не стыдно было, осел ты эдакий, так манерничать с моим отцом.

Б а с. Пожалуйста не ругайся. Ты, слышал, как он меня называл, а?

Д ж э к. Да, нежная фиалка!

Б а б с. И на благоухающем лугу. Мне это очень понравилось!

Д ж э к. Почему ты ему сразу не отказал?

Б а б с. Надо же мне было его немножко помучить. Я себя вел, как самая приличная дама! *(Замечает Спетлайга).* Батюшки, еще жених! Я удеру! Если бы ты знал, что он мне нашептывает; настоящая женщина сгорела бы со стыда. *(Убегает направо).*

С п е т л а й г *(слева Джэку).* Мистер Чеснэй, вы может быть… *(Замечает Бабса).* А, вот она! *(Бежит за ним).*

Д ж э к. И этот туда же! Черт с ним, пуская сам расхлебывает, а я пойду поищу Китти. Нужно же мне наконец с ней поговорить! А все тетка Чарлэя наделала! злую шутку она с нами сыграла. *(Уходит направо).*

8.

*Донна Люция и Элла; потом Фрэнсис и Баберлей; позже Спетлайг и Брассэт.*

Д о н н а Л ю ц и я *(за сценой).* Первая дверь налево! Благодарю вас!

Д о н н а Л ю ц и я и Э л л а *(входят из середины).*

Д о н н а Л ю ц и я *(осматривается).* Швейцар сказал первая дверь налево.

Э л л а *(тоже осматривается).* Должно быть здесь*! (Читает визитную карточку на двери).* Мистер Джэк Чеснэй. Постучать?

Д о н н а Л ю ц и я. Да пожалуйста! *(Про себя).* Странно это самое имя!.. *(Громко).* Как неприятно, что мне придется свидится с моим племянником у чужих.

Э л л а *(постучала).* Он вас не ждет… Ведь вы ему телеграфировали, что вас задержали.

Л ю ц и я. Действительно меня задержали; но потом я решила сделать ему сюрприз. Вы постучали?

Э л л а *(прислушиваясь у двери).* Да; но там кажется никого нет. Швейцар сказал, что они все вероятно в саду.

Л ю ц и я. Я сегодня так измучилась, что мне хочется отдохнуть. Подождем здесь; может быть кто-нибудь придет и позовет моего племянника.

Э л л а *(быстро приносит ей стул).* Мне здесь очень нравится. Я бы всю жизнь могла просидеть среди этих старых стен. Здесь все так поэтично, так чудно!

Л ю ц и я *(села).* Молодость всему разуется, ей везде хорошо.

Э л л а. О нет, у меня было горе. Но я все-таки люблю все на свете: и пенье жаворонка, и соловья… Иногда при луне я мечтаю о… Жаль, что это было мимолетно, как сон!

Л ю ц и я. О чем же вы мечтаете, моя девочка?

Э л л а *(вздыхая).* Я и сама не знаю о чем. Мне кажется, что сегодня должно произойти что-то хорошее.

Л ю ц и я. Ваши предчувствия отчасти уже оправдались. Мне удалось уладить дело о вашем наследстве, так то вы не нуждаетесь больше в моей помощи.

Э л л а *(испуганно).* Но ведь мы не расстанемся с вами, я так к вам привязалась, и так вам обязана. Подумать страшно, что бы было со мной без вас.

Л ю ц и я *(целует ее в лоб).* Понятно я вас не отпущу; я сама вас полюбила. Вот только что: бросим-ка все церемонии и будем говорить друг другу ты; зови меня теткой.

Э л л а *(обнимает ее).* Моя милая, дорогая тетя!

Л ю ц и я. Ну, а теперь скажи мне откуда у тебя осталось наследство после отца? Ведь он проигрался окончательно в карты.

Э л л а *(смущенно).* Папа его выиграл во время своей болезни.

Л ю ц и я. С кого?

Э л л а. С лорда Фрэнкерта Баберлей.

Л ю ц и я. Он был тоже игрок?

Э л л а. О нет, он играл, чтобы развлечь папу.

Л ю ц и я. Вот идеальный человек!

Э л л а *(после неловкой паузы).* Не правда ли, тетя, если я когда-нибудь встречу лорда Баберлея, я ведь должна отдать ему эти деньги?

Л ю ц и я. Едва ли он возьмет их!

Э л л а. Почем же нет?

Л ю ц и я. Потому что он проиграл их нарочно.

Э л л а *(задумчиво).* Да, это правда. – Зачем он так скоро уехал?

Л ю ц и я. Он не сумел отгадать твоего чувства. Таких мужчин очень много; я знаю это по опыту.

Э л л а *(встает и подходит к столу).* Расскажи мне пожалуйста!

Л ю ц и я. Это было очень давно, задолго до моего отъезда в Бразилию; я была еще очень молода, а он очень робок. Я догадывалась о его чувствах и разделяла их. Однажды на вечере я была уверена, что он мне сделает предложение, но он обманул мои ожидания. А на другой день получил приказ ехать в Индию. С тех пор мы не видались.

Э л л а. Можно узнать его имя?

Л ю ц и я. Франк Чеснэй. *(Смущенно).* И посмотри, мы сидим перед комнатой какого-то Чеснэя.

Ф р э н с и с *(выходя слева, слышит последние слова).* Чеснэй! Виноват, позвольте представиться: Чеснэй. Вам угодно меня или сына?

Л ю ц и я *(встает взволнованная).* Вы… Вас зовут… Извините пожалуйста. Не знали ли вы лейтенанта Франка Чеснэя?

Ф р э н с и с. Это я сам.

Л ю ц и я. И вы меня не узнаете?

Ф р э н с и с. Нет.

Л ю ц и я. Вы не шутите?

Ф р э н с и с. Нисколько.

Л ю ц и я. Положим это было двадцать пять лет тому назад.

Ф р э н с и с. Двадцать пять лет. *(Качает головой).* Нет, положительно не помню.

Л ю ц и я. Но вы наверное помните день, когда вы ухали в Индию?

Ф р э н с и с. Конечно.

Л ю ц и я. Не припомните ли, что было накануне?

Ф р э н с и с *(живо).* Я был на балу.

Л ю ц и я. Ну да и…

Ф р э н с и с *(смотрит на нее внимательно, берет ее за руки).* Вспомнил, вспомнил! Как сейчас вижу! Неужели вы тоже не забыли? Вот неожиданная встреча! Я непременно представлю вам моего сына. Он у меня славный малый. У него т.е. скорее у его друга Чарлэя Вайкэм сегодня гости по случаю приезда его тетки.

Л ю ц и я. Тетки? Разве она здесь?

Ф р э н с и с. Ну да, она приехала из Бразилии.

Л ю ц и я. Из Бразилии?

Ф р э н с и с. Донна Люция д`Альвадорец, я вас с ней непременно познакомлю.

Э л л а *(тихо Люции).* Тетя, что это значит?

Л ю ц и я *(тихо Элле).* Молчи! *(Громко).* Так ли я расслышала: донна Люция д`Альвадорец здесь?

Ф р э н с и с. Совершенно верно. Я ее сейчас только что видел в саду. Вы знаете эту даму?

Л ю ц и я. Так… понаслышке. *(В сторону).* Тут что-нибудь кроется.

Ф р э н с и с. Если позволите, я познакомлю вас со всем обществом.

Л ю ц и я. Я очень рада. Мне уже давно хочется познакомиться с донной Люцией.

Ф р э н с и с. Так пойдемте в сад, мисс… извините, забыл ваше имя… Это было так давно.

Л ю ц и я. Мисс Томсон.

Э л л а. Тетя!

Л ю ц и я *(тихо Элле).* Тс… молчи! Посмотрим, что тут такое. *(Громко).* Позвольте вас познакомить моя племянница мисс Делэй.

Ф р э н с и с *(кланяясь).* Полковник сэр Фрэнсис Чеснэй. – Пожалуйте сюда! *(Показывает налево).*

Л ю ц и я. С удовольствием! Пойдем, Элла! *(Обе уходят налево).*

Ф р э н с и с. Отчего не она донна Люция! Я бы на ней женился хоть сию минуту. *(Уходит за ними).*

Б а б с *(выбегает справа и исчезает налево).*

С п е т л а й г *(бежит за ним).*

Б р а с с э т *(выходит со скатертью, удивленно глядит на обоих).* Что это за скачки с препятствиями? Странные вещи у нас творятся. *(Берет со стола пачку папирос и прячет в карман).*

9.

*Китти, Джэк и Брассэт.*

К и т т и и Д ж э к *(справа).*

Д ж э к *(нежно).* Наконец-то мы можем поговорить с вами без помехи, моя милая, дорогая Китти!

К и т т и *(замечает Брассэта).* Тише, Джэк. *(Показывает на Брассэта).*

Д ж э к *(подходит к нему сердито).* Что вам тут нужно, Брассэт?

Б р а с с э т. Накрыть на стол!

Д ж э к. Убирайтесь!

Б р а с с э т. Но ведь вы сами приказали!..

Д ж э к. Успеете после! А теперь вон! У меня дела!

Б р а с с э т *(улыбаясь).* Хороши дела!

Д ж э к *(кидает ему скатерть на голову).* Прошу не рассуждать*! (Выталкивает его в комнату; потом к Китти).* Ну, моя милая Китти…

К и т т и *(села налево, лукаво).* Вы уже мне это сказали Джэк…

Д ж э к. Если меня будут перебивать, я дальше этого никогда не уеду. Желаете вы выслушать меня?

К и т т и. Извольте, слушаю!

Д ж э к. То, что я вам скажу, очень серьезно.

К и т т и *(улыбаясь).* Это видно по вашей сияющей физиономии.

Д ж э к. Мой отец сегодня утром разбил все мои надежды. До сих пор я считал себя за богатого наследника, а оказывается, что у меня ничего нет, и я должен своим трудом зарабатывать себе кусок хлеба.

К и т т и. Ну что ж, трудовая жизнь, говорят, сладка!

Д ж э к. Положим я и в университете не сидел сложа руки, но все же это не то. Я право славный малый, хоть и был до сих пор большим шалопаем. Но могу и буду теперь трудиться.

К и т т и. Мне это в вас очень нравится, Джэк.

Д ж э к. Весь вопрос теперь в том, согласитесь ли вы ждать?

К и т т и. Мне ждать? Чего же?

Д ж э к. Пока не найду себе хорошее место. Теперь же я начну с местечка.

К и т т и. Маленького и скромненького.

Д ж э к. Квартирка у меня будет…

К и т т и. Еще меньше!

Д ж э к. Мои личные расходы…

К и т т и. Совсем капельные!

Д ж э к. Прислуга у меня…

К и т т и.Сомнительно будет ли!

Д ж э к. Вместо экипажей…

К и т т и. Буду ездить на конке и в омнибусе.

Д ж э к. Все это один я перенесу легко, но вы, Китти…

К и т т и *(встает).* Что такое я?..

Д ж э к *(печально).* Вы не моете жить в такой обстановке, вы привыкли к роскоши, вы не знаете забот…

К и т т и. Джэк, неужели вы меня так мало знаете? *(Отошла направо и села).*

Д ж э к. Китти, я вас обидел?

К и т т и. Конечно. Неужели вы думаете, что у меня не хватит мужества бороться с жизнью?

Д ж э к *(садится рядом с ней и берет ее за руку).* Моя ненаглядная Китти, милая, хорошая. *(Обнимает и целует ее).* Ура! Мы самые счастливые люди в мире!

К и т т и. Погоди радоваться! Ты забыл о моем опекуне.

Д ж э к. Побегу сейчас просить у него твоей руки.

К и т т и. Да смотри возьми расписку в его согласии. А то я его знаю. Он тебе всего наобещает и ничего не исполнит. Да и то нет. Я знаю только одну особу, которая может заставить его согласиться.

Д ж э к. Кто же это такая?

К и т т и. Тетушка Чарлэя, донна Люция.

Д ж э к (отступает). Что ты! что ты!

К и т т и. Не волнуйся! Я сейчас пойду поищу Энни, а ты приведи тетушку и мы все устроим. До свиданья! *(Уходит направо).*

Д ж э к. Опять я теряю почву! Черт бы побрал эту тетку!

10.

*Джэк, Чарлэй, потом Баберлей и Спетлайг.*

Ч а р л э й. Джэк, Джэк, как я счастлив!

Д ж э к. И я тоже!

Ч а р л э й. Я все сказал Энни!

Д ж э к *(испугано).* Как все?

Ч а р л э й. Ну да, что я ее люблю.

Д ж э к. Слава Богу!

Ч а р л э й. Жаль только, что мы никак не можем обойтись без согласия ее дяди, а его может добиться только донна Люция. Энни ищет теперь мою подложную тетушку. Как мы только из всего этого выпутаемся я и не знаю!

Д ж э к. Ничего. Побольше хладнокровия.

Б а б с *(выбегает слева и прячется).*

С п е т л а й г *(бежит за ним; не видя его и замечая молодых людей, уходит напевая направо).*

Ч а р л э й и Д ж э к *(как только он ушел вытаскивают Бабса).*

Ч а р л э й. Несчастный, что ты с нами делаешь?

Б а б с *(между ними).* Вы же меня еще и упрекаете? Если бы вы знали, что я вынес. Этот старый болван хотел…

Ч а р л э й. Ну что?

Б а б с. Он хотел… *(смотря на Чарлэя.)* нет ты еще очень молод знать такие вещи! *(Шепчет Джэку на ухо).*

Д ж э к. Велика важность, если бы и поцеловал!

Б а б с. Да, хорошо вам говорить, а каково это мне, порядочной женщине?

Ч а р л э й *(волнуясь).* Довольно! Пора прекратить эту комедию! *(Садится направо).*

Б а б с. Я вполне с тобой согласен. У меня даже в горле пересохло! Смерть хочется вина! *(Начинает постепенно расстегиваться).*

Ч а р л э й. Жаль, что мы не позвали Фредди Пиль.

Д ж э к. Уж конечно он бы не наделал таких глупостей!

Б а б с *(снимает кофту).*

Ч а р л э й. Этот Бабс совершеннейший осел!

Д ж э к. Эгоист каких мало. Я просто способен убить его!

Б а б с *(снимает юбку).*

Ч а р л э й (видит это). Глади, Джэк, что он делает! На что это похоже!

Б а б с *(хочет убежать).*

Д ж э к, Ч а р л э й *(подхватывают платье и ловят его у левой арки).*

С п е т л а й г *(входит справа).*

Ч а р л э й, Д ж э к *(прячут Бабса).*

С п е т л а й г. Ах, мистер Чеснэй, не видали ли вы нашу уважаемую донну Люцию?

Д ж э к *(показывает налево).* Она в саду.

С п е т л а й г. Благодарю вас! *(Уходит налево).*

Д ж э к и Ч а р л э й *(вытаскивают Бабса).*

Д ж э к *(накидывает ему через голову юбку).* Неужели ты хочешь нас погубить?

Б а б с. Оставьте вы меня в покое. Я не хочу больше ломать комедию. Сами же вы говорите, что пора кончить!

Ч а р л э й *(надевает на него парик и наколку).* Надо отступить с честью, а то ты нас погубишь. Ты сперва должен привести Спетлайга в самое радужное расположение духа. Это для нас необходимо.

Ч а р л э й. Мы за это, если понадобиться, отдадим нашу жизнь тебе и твоей возлюбленной.

Д ж э к. А ты, неблагодарный, хочешь бросить нас в самую критическую минуту?

Б а б с. Ну ладно, будь по вашему! Посмотрите все ли у меня в порядке?

Д ж э к. Тс… дамы!

11.

*Баберлей, Джэк, Чарлэй, Китти и Энни справа.*

К и т т и. Ах, вот и вы, донная Люция. *(Джэку).* Джэк, твой отец гуляет в саду с двумя какими-то чужими дамами. Смотри, чтоб они нам не помешали. *(Отошла от Джэка, подошла к Бабсу).* Энни и мне нужно с вами серьезно поговорить.

Э н н и. Если бы вы нам уделили несколько минут вашего внимания?

Б а б с. Я исполню все, что вам угодно.

Э н н и *(приносит налево стул и приглашает сесть Бабса).*

К и т т и. Вы наш добрый ангел! *(Тихо Джеку).* Уходи!

Э н н и *(Чарлэю).* Оставь нас одних.

Б а б с. Позвольте вам представиться, господа: я ангел. *(Садится).*

Д ж э к и Ч а р л э й *(уходят налево).*

К и т т и и Э н н и *(становятся перед Бабсом на колени).*

Б а б с. Ну, дети, говорите, в чем дело?

К и т т и. Видите ли, по завещанию моего отца, я лишаюсь почти всего состояния, если я выйду без разрешения моего опекуна, мистера Спетлайга.

Э н н и. Джэк и Китти любят друг друга, но Джэк разорился…

К и т т и. И будет сам себе зарабатывать хлеб..

Э н н и. А Китти хочет кА можно скорей выйти за него замуж.

К и т т и *(сконфузилась).* Будет тебе!

Б а б с. Да, Энни, довольно. Теперь очередь за Китти!..

К и т т и. Чарлэй и Энни тоже хотят пожениться, если вы конечно не будете иметь ничего против.

Б а б с. Разумеется ничего. Женитесь хоть сегодня!

Э н н и, К и т т и. Спасибо, спасибо! *(Обнимают и целуют Джэка).*

Д ж э к и Ч а р л э й *(появляются и кашляют).*

Э н н и и К и т т и *(встают и отходят, Джэк и Чарлэй толкают исподтишка Бабса).*

К и т т и *(Джэку).* Зачем вы пришли? Только помешали!

Э н н и *(Чарлэю).* Мы только что разговорились!

Б а б с. Что вам тут нужно, господа? Почему вы не даете нам, трем женщинам, поболтать между собой?

Ч а р л э й *(тихо Джэку).* Я больше не могу выносить этого.

Д ж э к *(так же).* Погоди, я сейчас все устрою. Пойди скажи Брассэту, чтобы он готовил чай, а я приведу остальных.

Ч а р л э й *(уходит в комнату).*

Д ж э к. Ну и я не буду вам мешать. *(Уходит направо).*

К и т т и *(становятся с Энни перед Бабсом на колени).* Как жаль, что нас перебили! На чем это мы остановились?

Б а б с. Что вы обе влюблены и хотите поскорей выйти замуж.

К и т т и. Да, да!

Э н н и. А для этого нам нужно получить дядино согласие.

К и т т и. Будьте нашим добрым гением. Попросите его за нас.

Б а б с. За обеих?

К и т т и. Об Энни пожалуй нечего и просить, если вы согласны; он ничего не будет иметь против.

Б а б с. Благословляю вас обеими руками.

Э н н и *(обнимает Бабса за шею).* Какая вы добрая! не даром я полюбила вас с первого взгляда.

Б а б с *(перебивает).* Разве можно отказать такой милочке! Знаете что? Я буду вашей подружкой.

Э н н и. Непременно, непременно.

К и т т и. А что же будет со мной!

Б а б с. Ах да, я и забыла про завещание.

К и т т и. Вы должны заставить опекуна дать расписку в его согласии.

Б а б с. Расписку?

К и т т и. Да, на гербовой бумаге с его подписью.

Б а б с. Но я не имею никакого влияния на вашего опекуна.

Э н н и. Вы такая умная, что…

Б а б с. И такая богатая!!

Э н н и. А это для дяди самое важное.

К и т т и. Если вы попросите его, он не посмеет вам отказать.

Э н н и. Но это надо все устроить непременно сегодня. Завтра мы уезжает в Шотландию.

Б а б с *(обнимает обеих).* Расстаться с вами! Никогда!

К и т т и. Мы только на вас и надеемся.

Э н н и. Пожалейте ас! Вы ведь тоже любили!

Б а б с. Еще бы; и не один раз!

К и т т и. Так вы поймете нас.

Э н н и *(обнимает его).* И поможете нам, милая дорогая тетя!

Б а б с. Ну как можно им отказать!

К и т т и. Я так и знала, что вы нам все устроите! Мы сейчас позовем мистера Спетлайга. Не забудьте, что для меня нужно расписку. *(Обе уходят направо).*

Б а б с. Фу, даже в жар бросило! А право иногда очень не дурно изображать тетушку! Хорошо бы теперь выпить!

12.

*Баберлей, Брассэт; потом Спетлайг, Люция, Чарлэй; позже Китти и Энни,*

*к концу Элла и Фрэнсис.*

Б р а с с э т *(входит из комнаты и накрывает на стол).*

Б а б с. А, Брассэт, принесите-ка мне рюмку коньяку, да побольше. *(Видит Спетлайга).* Впрочем нет, после; вон тащится мой обожатель! *(Брассэт уходит, не слыша последних слов).*

С п е т л а й г *(справа).* Донна Люция, моя племянница сказала мне, что вы хотите меня видеть. *(Ставит шляпу на стол).* Наконец-то настал сладкий час. *(Подходит к Бабсу).* Ах вы моя душечка!

Б р а с с э т *(входит с рюмкой коньяку, ставит на стол и уходит).*

С п е т л а й г *(видит рюмку и выпивает).*

Л ю ц и я *(справа).* Мистер Спетлайг, познакомьте же нас!

С п е т л а й г *(в сторону).* Опять помешали! *(Громко).* О, с удовольствием! Донна Люция, позвольте вам представить мисси Томсон! Донна Люция, позвольте вам представить мисси Томсон! Донна Люция д`Альвадорец.

Б а б с. Очень приятно! Я тетка Чарлэя из Бразилии, где водятся обезьяны.

С п е т л й г *(отходит налево).*

Л ю ц и я. Я давно уже желала с вами познакомиться, я была очень дружна с вашим покойным мужем!

Б а б с *(делает испуганное лицо и хочет уйти направо).*

Ч а р л э й *(входит ему навстречу).*

Л ю ц и я *(обращается к Спетлайгу).* Вот приятная встреча. Я очень хорошо знала дон Педро!

Ч а р л э й *(отводит Бабса в сторону).* Что с тобой, Бабс?

Б а б с *(дрожа от страху, показывает на Люцию).* Она была очень дружна с моим покойным мужем!

К и т т и и Э н н и (входят слева и подходят к Бабсу).

К и т т и. Ну что же?

Б а б с. Ах дети, она была дружна с моим мужем!

Д ж э к *(слева, быстро к Бабсу).* Ну что, все благополучно?

Б а б с. Какое там! Она знала моего мужа.

Д ж э к. А, черт бы ее взял!

Б р а с с э т (приносит чайный прибор, ставит его на стол и уходит).

Ч а р л э й. Что же нам теперь делать?

Д ж э к. Быть как можно хладнокровнее. Вот и чай. *(Берет Бабса под руку и подводит к столу).* Донна Люция позвольте просить вас разливать чай!

Б а б с *(кокетливо).* Ах, это моя обязанность, как старшей.

С п е т л а й г *(слева, в сторону).* Вот тебе и свиданье!

Б а б с *(в замешательстве наливает чай в шляпу Спетлайга. Люция, заметив это, делает знаки Чарлэю и Джэку, те делают замечание Бабсу; тот наливает чай в чашки).*

К и т т и *(передает чашку Спетлайгу).*

Л ю ц и я *(Бабсу).* Давно вы приехали в Англию, дана Люция?

Д ж э к *(тихо Бабсу).* Перемени разговор.

Б а б с *(еще более смущенный).* Перемени разговор!

Д ж э к. Болван! *(Подсказывает ему).* Спроси, не хочет ли она сахару или сливок.

С п е т л а й г *(встает с чашкой в руках).* Позвольте мне сливок, донна Люция!

Б а б с *(наливает сливки в шляпу Спетлайга).*

С п е т л а й г *(замечает это и поднимает шляпу).* Кто это сделал?

Б а б с *(вырывает у него шляпу и выливает чай в полоскательницу).* Виновата!

Л ю ц и я *(в сторону).* И эту сумасшедшую мой племянник выдает за меня!

С п е т л а й г *(в сторону).* Промолчу; а то она еще пожалуй не захочет со мной потом говорить.

Л ю ц и я. Воображаю, как вы были огорчены смертью вашего мужа: дон Педро был такой хороший человек.

Б а б с. Да! У него был чудный характер. Жаль только что он выпивал.

С п е т л а й г *(в сторону).* Приглашу-ка я их всех обедать. Тогда уже наверно улучу удобную минутку с ней поговорить. *(Громко).* Позвольте вам предложить, господа…

Б а б с *(обрадованный кричит).* Слушайте, слушайте!

Д ж э к *(зажимает ему рот).*

Ф р э н с и с *(входит).*

Б р а с с э т *(в дверях).* Мистер Спетлайг, ваш экипаж приехал.

С п е т л а й г. Это очень кстати. Итак, господа, прошу вас всех ко мне обедать. Надеюсь вы удостоите меня этой чести! *(Движение Бабса, Чарлэй и Джэк удерживают его).*

Э н н и. Ах, дядя, какая дивная мысль.

С п е т л а й г. Донна Люция, позвольте мне довести вас в моей коляске? Заранее говорю: не приму никаких отговорок! *(Кланяется).*

Л ю ц и я. Но со мной еще племянница, мисс Делэй.

Б а б с *(вскакивает).* Кто?

С п е т л а й г. Пожалуйста привозите и ее.

Б а б с *(очень взволнован, громко).* Как вы сказали? Мисс Делэй?

Э л л а *(за сценой и появляясь в дверях).* Да, да это его голос! Это он!

Б а б с *(кидается к ней).* Вот она наконец!

Э л л а *(удивленная, останавливается).* Нет, это мне показалось!

Б а б с *(увидя, что она его не узнала, тащит вниз юбку и падает на руки Спетлайга).*

Д ж э к *(становится перед ним на колени и обдергивает ему юбку. Картина).*

*Занавес*

**ДЕЙСТВИЕ III**

*Гостиная в дом Спетлайга. В задней стене арка с портьерами, ведущая в сад. Направо и*

*налево двери. Налево пианино. Направо и налево столики и стулья. Направо диван.*

*Горит люстра.*

1.

*Брассэт, Мэри, потом Баберлей.*

Б р а с с э т *(прислушивается у двери направо).* Сейчас должно быть кончат обедать и придут сюда пить кофе. Его милость, лорд, кажется попривык к своему наряду. Как это он себя не выдаст!

М э р и *(слева с лампой, которую ставит на пианино).*

Б р а с с э т *(смотрит на нее, улыбаясь).* У старика губа-то не дура – каких милашек-горничных держит! *(Подкрадывается к ней и щиплет ее за щеку).* Преапетитная штучка!

М э р и (бьет его по рукам). Ну не очень-то! Рукам воли не давать! Сейчас видно, что вы все возитесь со студентами: те тоже никому прохода не дают.

*За сценой направо смех и говор, шум отодвигаемых стульев.*

Б р а с с э т. Тсс… Кушать кончили. Давайте скорей кофе! *(Мэри уходит налево).* Чему это они смеются? Наверное над лордом. Я на всякий случай захватил его фрак; вдруг вздумает переодеться. *(Идет на середину).*

Б а б с *(вбегает справа, раздражен).* Нет, довольно! Брассэт, кликните мне скорей извозчика. Я еду домой!

Б р а с с э т. Очень хорошо! *(Уходит).*

2.

*Бабелей, Джэк, Чарлэй; потом Люция, за сценой. Джэк и Чарлэй (слева выводят Бабса*

*на авансцену).*

Д ж э к. Что с тобой опять? Чего ты вдруг убежал? Твое поведение ни на что ни похоже. Разве ты дама?.. Ты какая-то прачка!

Б а б с. Опять упреки? Отстаньте вы от меня ради Бога! Отпустите меня домой!

Ч а р л э й. А твое честное слово? Ты обещал барышням похлопотать за нас.

Б а б с *(не слушая их).* Хоть бы еще раз увидать ее!

Ч а р л э й. Ему дело говорят, а о не слушает.

Д ж э к. Кого ее?

Б а б с. Мисс Делэй!

Д ж э к. А, племянницу мистрис Томсон.

Ч а р л э й. Зачем она тебе?

Б а б с. Как зачем? Это та самая девушка, в которую я влюбился в Монте-Карло.

Д ж э к. А, вспомнил. У нее умер отец.

Б а б с. Ну, да, а потом мистрис Томпсон увезла ее с собой. Теперь прощайте! *(Бежит за пианино).*

Д ж э к. Держи его, Чарлэй, держи!

Ч а р л э й *(бежит на встречу и хватает его, оба вытаскивают Бабса вперед).*

Б а б с *(кричит).* Пустите меня! Я хочу домой! Мне надо переодеться.

Д ж э к. Бабс, будь товарищем! Выручи!

Б а б с. Это вы со мной поступаете не по товарищески, делая из меня дурака!

Ч а р л э й. Да е кричи ты так, Боже мой!

Б а б с. Хочу и кричу. Поймите: я влюблен!

Д ж э к. Уж будто ты так влюблен, что и потерпеть не можешь.

Б а б с. Больше чем вы оба вместе. И я желаю сказать ей это, упасть к ее ногам…

Ч а р л э й *(идет к левой двери).* И по этому ты кричишь как помешанный!

Д ж э к. В жизни не видал такого дурака!

Б а б с. Я думаю! Кто бы стал вас слушаться! Я компрометирую собой всех женщин. *(Снимает платье и отходит в глубину).*

Д ж э к *(подходит к Чарлэю).* Теперь с ним ничего не поделаешь! Пусть его убирается.

Б а б с *(подходя).*Я решил кончить эту комедию главным образом потому, что ваши барышни обнимают и целуют меня, а я влюблен в другую. *(Отходит).*

Ч а р л э й. Он невменяем.

Д ж э к. Посадим его в коляску и отправим его домой.

Б а б с *(подходит).* Джэк, поклонись от меня мисс Веден и скажи, что я очень жалею, но чтобы она больше на меня не надеялась.

Д ж э к *(живо).* Что у тебя было с мисс Веден? Говори, чучело, скорей! *(Хватает его).*

Б а б с *(освобождается).* Я ей обещал попросить позволения у опекуна выйти замуж и взять с него расписку. Понял? Эх вы, младенцы! Ничего-то вы не можете сделать сами!

Ч а р л э й *(прислушиваясь у правой двери).* Я слышу шаги… идут…

Д ж э к *(накидывает на Бабса платье и толкает его на диван, налево).* Сиди и молчи!

О б а *(садятся рядом с ним с невинным видом).*

Л ю ц и я *(за сценой направо).* Я пройду в гостиную! Ты со мной, дитя мое*? (Входит с Эллой).*

3.

*Те же, Люция, Элла; потом Энни и Китти; Брассэт, Спетлайг за сценой.*

Л ю ц и я *(справа).* Ну, мистер Вайкэм, как чувствует себя ваша тетушка?

Э л л а. Она ушла так скоро! Ей вероятно дурно? *(Берет у Люции флакончик).*

Ч а р л э й *(смущенно).* Да, вы правы: тете сделалось за обедом дурно. В зале было слишком жарко.

Л ю ц и я. Жарко? А мне показалось, что там свежо!

Д ж э к. Ну да, Чарлэй хотел сказать именно свежо, а донна Люция привыкла к теплому климату, живя в Бразилии.

Э л л а *(подает Джэку флакончик).* Это очень помогает в таких случаях. Не хотите ли понюхать?

Д ж э к. Благодарю вас, с удовольствием. У донны Люции бывают нервные судороги; не так ли, Чарлэй? *(Подносит флакон к носу Бабса).*

Б а б с *(гримасничает).*

К и т т и и Э н н и *(входят справа).*

Э н н и. Ну что, донна Люция отдохнула?

К и т т и. У нее очень болезненный вид.

Л ю ц и я и Э л л а *(садятся направо).*

Э л л а. Мистер Чеснэй думает, что это нервы.

К и т т и *(Джэку).* Подите скажите это мистеру Спетлайгу, он очень беспокоится. *(Берет у него флакончик).* Передайте ему, что самое лучшее теперь для донны Люции - покой.

Э н н и. Да, да, идите оба. Я думаю, что лучше нам, женщинам, теперь остаться здесь. *(Энни и Китти выходят на середину).*

Д ж э к и Ч а р л э й *(уходят направо).*

Б а б с *(с испугом смотрит им вслед).* Опять меня оставили одного! *(Пауза. Смотрит на дам).* Интересно, о чем они теперь будут говорить. Я вообще не имею никакого понятия, о чем могут говорить женщины между собой.

Б р а с с э т *(приносит слева кофе).*

Э л л а *(Люции, смотря на Бабса).* Интересно знать, кто это таинственная дама?

Л ю ц и я. Какая-нибудь особа, которую нашел племянник, чтобы заместить меня, когда я протелеграфировала ему, что я не буду.

Э л л а. Что ж? Это очень любезно с ее стороны. Поговори с ней, мне очень нравится ее голос, он мне напоминает много грустных, но в то же время и много сладких минут моего прошлого.

Б р а с с э т *(предлагает им кофе, обе берут).*

Л ю ц и я. С удовольствием, мой дружок! Я сама очень заинтересована; меня только страшно возмущает, что мой племянник выдает меня за такую карикатуру. *(Направо за сценой смех).*

Б р а с с э т *(предлагает кофе Китти и Энни; они отказываются).*

Б а б с *(в сторону).* Ишь как покатываются!

Б р а с с э т *(предлагает Бабсу кофе).*

Б а б с *(берет кофе, сахар, сливки, тихо Брассэту).* Они верно там рассказывают анекдоты?

Б р а с с э т *(наклоняется и шепчет ему улыбаясь).*

Б а б с *(смеется).* Этот я знаю. Неприличный - но хорош! Жаль, что меня там нет! *(Снова смех).*

Б р а с с э т *(уходит направо).*

Л ю ц и я *(барышням).* Наши кавалеры как видно без нас не скучают.

К и т т и. Им всегда весело, когда они одни.

Э н н и. Мы никогда не умеем так забавляться.

Л ю ц и я. А я умею. Они рассказывают анекдоты. Я их знаю массу.

Б а б с *(прислушивается).*

Л ю ц и я. Из Бразильской жизни дона Педро.

Б а б с *(в сторону).* Опять вот! Вот пытка-то! *(Громко).* Не лучше ли нам заняться музыкой? Здесь кстати и пианино.

К и т т и. Ах нет! Лучше будем слушать анекдоты; это гораздо веселей!

Э н н и. Расскажите пожалуйста, миссис Томсон! Дон Педро нас очень интересует.

Л ю ц и я. Отчего вы не обратитесь к донне Люции?

Б а б с. Почему ко мне?

Л ю ц и я *(со злостью).* Потому что дон Педро д`Альвадорец был ваш муж.

Б а б с. Но я никогда не выносила его пикантных историй. Я терпеть е могу фривольностей.

Э л л а. Разве он был такой дурной, тетя…

Л ю ц и я. Напротив, он был очень приятный человек, и если донна Люция мне позволит…

К и т т и *(подходя к Бабсу).* Ведь вы разрешите миссис Томсон рассказать про вашего супруга?

Э н н и. Нам так хочется про него послушать.

Б а б с *(задумчиво).* Пусть будет по-вашему.

Л ю ц и я. И так я уже сказала: дон Педро был хороший и добрейший человек. Однажды он застал в своем винном погребе слугу, который был так пьян, что даже не узнал его.

Б а б с. Это дон Педро напился?

Л ю ц и я. Нет, слуга. В том-то вся и соль, что дон Педро никогда ничего не пил.

Б а б с. Вот как? Ну-с дальше!

Л ю ц и я. Дон Педро покачал головой и говорит ему: «Что скажет дон Педро, если увидит вас в таком виде?»

Б а б с. Меня?

Э н н и, К и т т и *(смеются).* Не вас, а слугу!

Л ю ц и я. Слуга и отвечает ему: вот что самое смешное…

Б а б с. А, соль анекдота, самое смешное. *(Смеется).*

Л ю ц и я. Так вот слуга и отвечает: что мне за дело до вашего дона Педро, когда он сам напивается каждый день до чертиков.

К и т т и и Э н н и *(смеются и отходят).*

Б а б с *(серьезно).* Что ж тут смешного? Это со всяким может случиться. Я сам третьего дня… *(Обрывается, видя, что барышни смеются).* Впрочем это смешно… *(Хохочет).* Необыкновенно смешно! *(Закашливается, пауза).* Как звали этого слугу?

Л ю ц и я. Вам это лучше знать. Это была любимая история дона Педро, он ее всем рассказывал. Разве вы не помните?

Б а б с. Как же, как же, помню! Только я не совсем хорошо понимаю соль этого анекдота. Я знаю анекдоты много пикантнее. *(Обрывается).* Не поиграть ли нам лучше на рояле? Мисс Китти, не сыграете ли вы нам что-нибудь?

К и т т и *(подходит к пианино).* Нет, не могу. Пусть лучше Энни споет!

Э н н и *(подходит к роялю).* Не могу, я совсем задохнулась от смеха.

Л ю ц и я *(Бабсу).* Что если бы вы спели нам вашим мелодичным голосом?

Б а б с. Я?

Л ю ц и я. Какую-нибудь народную бразильскую песнь. Дон Педро так любил их.

Б а б с *(в сторону).* Этот дон Педро меня погубит! *(Громко).* У меня пропал голос после кори.

Л ю ц и я *(Элле).* Заметь, какие она говорит глупости.

Б а б с. Это было пятьдесят лет тому назад.

Л ю ц и я *(Элле).* Ну, я не так еще стара!

Б а б с. Но я вам могу что-нибудь сыграть. *(Встает, в сторону).* Отлично придумал; если я буду играть, я могу не говорить.

К и т т и *(у пианино).* Это очень мило с вашей стороны.

Э н н и.. О да, сыграйте нам пожалуйста что-нибудь мелодичное, печальное!

Б а б с. Вы хотите сказать что-нибудь возбуждающее, бравурное? Например тарарабумбию! *(Садится за рояль и играет в продолжении всей сцены).*

С п е т л а й г *(за сценой).* Пойдемте к дамам, послушаем музыку.

К и т т и *(Бабсу).* Мужчины идут сюда. Не забудьте взять расписку с моего опекуна.

Б а б с *(играя).* Знаю, знаю!

К и т т и *(идет к Энни).* Нужно увести всех в сад, чтобы донна Люция могла поговорить с мистером Спетлайгом.

4.

*Те же, Брассэт, Джэк, Фрэнсис, Спетлайг и Чарлэй. Все входят справа.*

С п е т л а й г. Брассэт, принесите сигары.

Б а б с *(с жаром обрывает игру).* Сигары? Да пожалуйста; мне ужасно хочется покурить, т.е. мне очень полезен дым сигар: это против судорог! Курите, господа, курите! *(Играет).*

Б р а с с э т *(уходит налево. Все размещаются в группе).*

С п е т л а й г *(в сторону).* Нужно же мне наконец поговорить с ней с глазу на глаз. *(Громко).* Какой великолепный вечер!.. Может быть вам угодно покурить на воздухе? Мой сад просто райский уголок!

К и т т и. Пойдемте погулять! Не правда ли, Энни?

Э н н и. Да, да! *(Болтают с мужчинами).*

Б р а с с э т *(приносит ящик с сигарами и зажженную свечу, ставит на столик и уходит).*

С п е т л а й г *(за пианино, любезничает с Бабсом).* Как я счастлив, донна Люция! *(Зовет Чарлэя).* Мистер Вайкэм, я вам завидую: у вас такая тетушка!

Ч а р л э й *(забывшись).* Ну уж!? *(Стонет).* Ах! *(Отходит).*

Д ж э к *(толкает).* Ты еще проговорись! *(Спетлайгу).* Вы вероятно очень любите музыку?

С п е т л а й г *(глядя умильно на Бабса).* Нет, но я надеюсь полюбить ее!

Б а б с *(в сторону).* Вот скорчил рожу-то! Настоящий баран!

Д ж э к *(подходит к Фрэнсису и отводит его направо).* Отец, как тебе нравится моя Китти? Не правда ли, мила?

Ф р э н с и с. Очень и мне очень жаль, что вам придется жить очень скромно.

Д ж э к. Тем лучше! Китти мне сама сказала: труд делает жизнь слаще! *(Отходит).*

Ф р э н с и с *(подходит к Люции и Элле).*

К и т т и *(проходя мимо пианино).* Не забудьте расписки! *(Идет к Энни).* Идем в сад! Возьми Чарлэя! *(Подходит к Джэку и садится на диван. Энни и Чарлэй уходят в сад).*

С п е т л а й г *(подходит к пианино).* Если бы вы знали, что меня мучает…

Б а б с. Знаю, вы еще не сдержали своего слова. Распишитесь, что вы его исполните!

С п е т л а й г. Расписаться? Хорошо! *(Нежно).* Но сначала поговорим с вами наедине.

Б а б с *(Спетлайгу).* Пока вы не дадите мне расписки, я не хочу ни о чем с вами говорить.

Д ж э к *(к Китти).* Я сказал все моему отцу.

К и т т и. Ну и что же?

Д ж э к. Он в восторге от своей будущей дочки!

К и т т и. Значит у него такой же хороший вкус, как и у сына. Пойдем в сад! *(Оба встают).*

Л ю ц и я и Э л л а *(подходят к пианино).*

С п е т л а й г. Миссис Томсон, что вы думаете о прогулке по саду? *(Фрэнсису).* Не предложите ли вы даме руку, сэр Фрэнсис?

Д ж э к *(подходит, Спетлайг предлагает ему сигару).*

С п е т л а й г. Не угодно ли сигару? На воздухе так приятно курить.

Д ж э к *(берет сигару и отходит).*

К и т т и *(мимо пианино, тихо Бабсу).* Не забудьте расписки!

Б а б с. Знаю! Будьте покойны.

К и т т и *(целует его).* Ах, какая вы чудная женщина!

Д ж э к *(видя это, живо).* Китти!

К и т т и *(бежит к нему, уходит в сад).*

Б а б с. Понравилось им меня целовать!

Ф р э н с и с *(показывая на Джэка и Китти).* Не пойти ли и нам?

Л ю ц и я. Конечно пойдемте! *(Показывая на Спетлайга и Бабса).* Они ждут не дождутся остаться вдвоем. *(Оба уходят, Элла за ними).*

5.

*Баберлей и Спетлайг.*

Б а б с *(берет два громких аккорда и прячется за пианино).*

С п е т л а й г *(проводив всех, возвращается на середину).* Слава Богу, ушли! Люция, моя милая Люция, наконец-то мы одни! *(Оборачивается к пианино, не видя никого, удивленно оглядывается).* Где же она?

Б а б с *(высовывая голову).* А-у!

С п е т л а й г *(видит его).* Ах, плутовка! Она хочет подразнить меня! *(Хочет поймать Бабса, обходит пианино справа).*

Б а б с *(слева из-за пианино).* Начнет теперь приставать с нежностями.

С п е т л а й г. Что вы от меня бегаете?

Б а б с. Я на вас сердита.

С п е т л а й г. Вы разрываете мое сердце на части. Чем я провинился?

Б а б с. Где же обещанная расписка?

С п е т л а й г. К чему нам спешить? *(Идет к нему).*

Б а б с *(бежит за пианино так скоро, что Спетлайг пробегает мимо него).*

С п е т л а й г. Поговорим сначала о нас.

Б а б с. Нет, вы от меня не отделаетесь. Вы меня совсем не знаете… Я совсем не такая женщина как другие.

С п е т л а й г. Выслушайте меня!

Б а б с *(опять прячется).* Оставьте! Вы меня совсем не любите!

С п е т л а й г. Люция, Люция, разве я заслужил это!

Б а б с *(в сторону).* Выдрать бы тебя, - вот что ты заслужил! *(Громко).* Дайте расписку, а там делайте со мной, что хотите!

С п е т л а й г *(идет к правой двери).* И вы это говорите серьезно! Хорошо, я ловлю вас на слове – я подпишу свое согласие… но с условием, что после вы будете моей.

Б а б с *(подходит к нему ближе).* Клянусь! Только советую поторопиться, а то я пожалуй раздумаю!

С п е т л а й г. Лечу, лечу! *(Посылает Бабсу воздушный поцелуй).* Душечка, куколка! *(Уходит направо).*

6.

Б а б с *(один посреди комнаты).* Вот уж не думал, что мужчины так глупы! Мы, женщины, можем вертеть ими как пешками. *(Идет налево).* Надо однако поскорее все кончить, а то я окончательно обаблюсь. Если бы мне чертовски не хотелось покурить, я бы сам сомневался, мужчина я или женщина. Здесь где-то были сигареты! А, вот они! *(Идет к столу, где стоят сигары, оглядывается).* Не увидал бы кто! *(Берет сигару, идет на середину комнаты, курить, сильно затягиваясь).* Вот наслажденье!

7.

*Бабс, Люция и Элла.*

Л ю ц и я *(показывается из сада).* Курить сигары! Этого еще не доставало! *(Кашляет).*

Б а б с *(испуганный, прячет сигару в карман).*

Э л л а *(из сада, подходя к Люции).* Ты не озябла, тетя?

Л ю ц и я. Да, мой друг, принеси мне платок.

Э л л а. Сейчас, тетя! *(Уходит направо).*

Л ю ц и я *(Бабсу).* Что это вы удаляетесь от общества, донна Люция?

Б а б с. У меня страшно расстроены нервы; мне нужен покой.

Л ю ц и я. Не находите ли вы, что здесь очень накурено?

Б а б с *(нюхает).* Нет, это чад из кухни! Я сейчас посмотрю. *(Идет налево).*

Л ю ц и я *(останавливая его).* Погодите, мне нужно задать вам один вопрос.

Б а б с *(очень любезно).* К вашим услугам. *(Идут на авансцену).*

Л ю ц и я. Представьте себе, когда я познакомилась с до Педро, он сказал, что он не женат!

Б а б с *(в сторону).* Опять этот дон Педро! Когда она меня оставит в покое! *(Громко).* Это очень на него похоже. Он был жестокосердый тиран, обманывавший жену и детей!

Л ю ц и я. Ах, у вас есть дети? Сколько их?

Б а б с. Так человек пять, шесть… Я уж забыла, давно их не видела.

Л ю ц и я. Где же они теперь?

Б а б с. Как где? Где же им и бать, как не у отца, у дон Педро!

Л ю ц и я. Да, ведь он умер!

Б а б с. Да, совершенно верно, умер. Что же из этого» Они у другого до Педро.

Л ю ц и я *(в сторону).* Вот нахалка! *(Громко).* Не заметно, чтобы вы были из Бразилии. Там, например, все женщины курят крепкие сигары.

Б а б с. Напротив это моя страсть! Я только что закурила! *(Показывает сигару).*

Л ю ц и я. Пожалуйста не стесняйтесь, курите!

Б а б с *(идет в глубину).* Не угодно ли и вам так же?

Л ю ц и я *(идет за ним).* Нет, благодарю вас. Я к сожалению не бразилианка, и не привыкла к этому!

Б а б с. Вы может быть хотите что-нибудь выпить. Не угодно ли коньячку?

Л ю ц и я. Нет не хочу! *(В сторону).* Она должно быть воспитывалась в казармах!

Э л л а *(приносит справа платок).*

Б а б с *(отходит к пианино).*

Э л л а. Вот тебе, тетя, платок! *(Накидывает платок на плечи Люции).*

Л ю ц и я. Благодарю, дитя мое. Я пойду, меня ждет сэр Фрэнсис; а ты останься. Пожалуй еще простудишься. *(Уходит в сад).*

8.

*Бабс, Элла, потом Спетлайг.*

Б а б с *(смотрит украдкой на Эллу).*

Э л л а *(смотря на Бабса, тихо).* Тетя не велела выдавать ее. А все-таки эта дама мне очень нравится; в ей есть что-то подкупающее.

Б а б с *(хочет уйти в сад).*

Э л л а *(посредине).* Что это, вы уходите?

Б а б с *(останавливается, смущен).* Мне показалось, что меня зовут!

Э л л а. Смотрите не простудитесь. Очень свежо. Тетя меня поэтому и оставила здесь. Я недавно была очень больна…

Б а б с *(взволнован).* А я этого и не знал.

Э л л а. Теперь я слава Богу здорова; но все-таки мне надо беречься.

Б а б с *(заботливо).* Ради Бога не простудитесь. Я буду страшно огорчен, если вы опять захвораете.

Э л л а. О, не беспокойтесь! Тетя сегодня обо мне особенно заботится и приказала сидеть здесь. Межу нами, я ее сегодня стесняю. *(Берет Бабса под руку и подводит к дивану. Доверчиво).* Надо вам сказать, что много лет тому назад тетя и сэр Фрэнсис были влюблены друг в друга!

Б а б с. Что вы говорите? *(Садится на диван).* Это очень интересно!

Э л л а. Вам ведь все можно рассказать? *(Становится перед ним на колени).* Видите ли: он пропустил удобный случай объясниться; потом он получил назначение в Индию; так они и расстались ни с чем. Это бывает очень часто. Встретятся, полюбят друг друга, а потом и разойдутся, не объяснившись. Вот и я тоже знала одного молодого человека. ОН был такой робкий и ракой добрый, что когда папа заболел, он, чтобы утешить его, приходил к нему каждый день играть с ним в карты. Сначала мне это очень не нравилось. Я думала, что это вредно папе, но доктор разуверил меня. *(Пауза).* И вот теперь, благодаря его проигрышу, мне после папы осталось много денег, но я непременно отдам их этому молодому человеку, как только его встречу.

Б а б с. Не делайте этого, он не возьмет.

Э л л а. Но ведь он проиграл их только из-за моего отца. Мне бы так хотелось отблагодарить его. Только наверно мы никогда не встретимся и он не узнает *(тихо)* как я люблю его.

Б а б с *(встает, украдкой вытирает глаза).* И я должен молчать!

Э л л а *(встала, идет налево).* Я вам не наскучила? Не знаю почему, но я полюбила вас с первого взгляда.

С п е т л а й г *(справа, с запечатанным письмом в руках, шепчет).* Люция!

Э л л а (быстро уходит в сад).

9.

*Баберлей, Спетлайг, Фрэнсис, Люция; потом Элла; к концу Джэк, Чарлэй, Китти,*

*Энни и Брассэт.*

Б а б с *(шепчет).* Расписка готова? *(Идет к Спетлайгу).*

С п е т л а й г. Вот она! Только не заставляйте меня больше страдать.

Б а б с. Дайте сначала расписку, а потом я ваша!

С п е т л а й г *(держа письмо в поднятой руке).* Как только я вам отдам расписку, мы объявим себя женихом и невестой?

Б а б с. Хорошо, хорошо, давайте скорей!

С п е т л а й г. Возьми, ангел мой! *(Дает расписку).*

Б а б с *(прячет ее, в сторону).* Ну, теперь конец! *(Громко).* Я ваша!

С п е т л а й г. Люция, дорогая мой! *(Хочет обнять Бабса).*

Б а б с. Нет, не теперь! Кто-то идет! До свиданья, мой ненаглядный Спетлайг! *(Идет налево).*

С п е т л а й г. Назови меня как-нибудь понежней!

Б а б с. Прощай, мой миленький дружочек. *(Посылает ему воздушный поцелуй и убегает налево).*

С п е т л а й г. Жаль, что она меня не поцеловала. Зато я получу ее миллионы, а это главное.

Ф р э н с и с и Л ю ц и я *(вошли из сада).*

С п е т л а й г *(идет к ним навстречу с протянутыми руками).* Миссис Томсон, мистер Фрэнсис, поздравьте меня! Я счастливейший смертный! Но где же мои девочки? Они должны порадоваться вместе со мной! *(Быстро уходит в сад).*

Ф р э н с и с. Чему это он так радуется?

Л ю ц и я. А вы не догадываетесь?

Ф р э н с и с. Нет.

Л ю ц и я. Он жених!

Ф р э н с и с. Чей же?

Л ю ц и я *(сухо).* Донны Люции д`Альвадорец.

Ф р э н с и с *(возбужден).* Вот не ожидал! Как можно на ней жениться?

Л ю ц и я *(садится на диван. Фрэнсис становится сзади нее).*

Л ю ц и я *(улыбаясь).* Вы так думаете? А сами разве не делали ей предложения?

Ф р э н с и с. Это все мой сын! К счастью…

Л ю ц и я. Она вам отказала. И теперь вы потеряли все ее миллионы.

Ф р э н с и с *(садится рядом с Люцией).* Зато я нашел вас!

Л ю ц и я. И вы серьезно хотите на мне жениться? Ведь у меня ничего нет

Ф р э н с и с *(встает).* Вы для меня дороже денег! *(Протягивает ей руку и отходит на средину).*

Э л л а *(входит из сада, подходит к Люции, наклоняясь к ней, тихо).* Тетя, вы объяснились?

Л ю ц и я. Тсс… молчи! *(Обнимает ее. Элла садится рядом с ней).*

С п е т л а й г *(в сопровождении Китти, Энни, Джэка и Чарлэя).*

Б р а с с э т *(выходит справа и убирает кофе).*

Ф р э н с и с *(садится направо).*

С п е т л а й г. Подойдите ближе, дети мои! Я должен объявить важную новость! *(Брассэту).* Где донна Люция?

Б р а с с э т. В уборной у барышень.

С п е т л а й г. Тем лучше! Может быть я оскорблю ее чувство тем, что скажу вам.

Ч а р л э й *(Джэку).* Джэк, мне что-то страшно!

Д ж э к. Как можно больше хладнокровия, Чарлэй!

С п е т л а й г. Господа, до сих пор я был одиноким вдовцом, на плечах которого лежала обязанность заботиться *(показывая на Энни)* о моей племяннице и *(показывает на Китти)* о моей воспитаннице. Но вдруг явилась добрая фея, озарившая ярким светом мою мрачную жизнь!

Ч а р л э й. О ком это он говорит?

Д ж э к. Погоди!

С п е т л а й г. Под благодатным влиянием этой доброй феи я решил выдать мою племянницу замуж за человека, которому я вполне доверяю: за мистера Чарлэя Вайкэм.

Д ж э к. Этим ты обязан твоей тетке!

С п е т л а й г. Обольщенный этими волшебными чарами, я решился соединить мою воспитанницу и мистера Джэка, единственного сына моего высокоуважаемого друга, сэра Фрэнсиса Чеснэй.

Ф р э н с и с *(встает, кланяется и опять садится).*

С п е т л а й г. Но что вы скажете о третьей помолвке?

В с е *(удивленно глядят друг на друга).*

С п е т л а й г. Эта фея, имя которой так же известно в Южной Америке, как имя Ротшильда в Европе, эта фея делает честь быть моей женой. Ее зовут донна Люция д`Альвадорец! *(Все поражены).*

Б р а с с э т *(державший поднос с чашками роняет его).*

С п е т л а й г *(Брассэту).* Несчастный человек! Что ты наделал?

Б р а с с э т. Виноват, у меня нервные судороги.

С п е т л й г. За это я вам дам меньше на джин! *(Ко всем остальным).* Вы конечно в восторге от того, что я вам сказал!

Ч а р л э й *(освобождается от Джэка, удерживавшего его во время всей его речи).*

Ч а р л э й. Молчите! Я не могу дольше выносить этого…

С п е т л а й г. Что это с вами, мистер Вайкэм?

Ч а р л э й. Будь, что будет, но я не потерплю…

С п е т л а й г.Так-то вы благодарите меня за то, что я отдал вам племянницу?

Ч а р л э й *(взволнован).* Скорей я откажусь от Энни, чем позволю себе воспользоваться этим обманом. *(Общее движение).*

С п е т л а й г. Как вы смеете так говорить о вашей тетке?

Ч а р л э й. Да это вовсе не моя тетка?

Л ю ц и я *(встает).*

С п е т л а й г. Не ваша тетка? Что вы хотите этим сказать?

Ч а р л э й. Хотя я и люблю Энни…

С п е т л а й г. Позвольте… Это совсем не относится к делу! Объяснитесь ясней!

Д ж э к *(выходит вперед).* Мистер Спетлайг, я один во всем виноват и за все отвечаю я!

С п е т л а й г. Я не желаю с вами иметь никакого дела! *(Чарлэю).* Вы должны мне дать отчет в…

Б р а с с э т *(в сторону).* Пойти рассказать его милости. *(Уходит направо).*

Ч а р л э й. Мы пригласили сегодня мисс Веден и мисс Спетлайг к завтраку с тем, чтобы познакомить их с моей теткой… Она не приехала и, чтобы не лишиться общества барышень, мы в последнюю минуту…

Д ж э к. Я выдумал выдать кого-нибудь за его тетку.

С п е т л а й г *(вне себя).* Другая?! Не она! Я уничтожен, осрамлен! *(Отходит налево).* Устроить мне такую западню!

Д ж э к. Да мы вас совсем и не ждали!

С п е т л а й г. Жених старой бабы в парике!

Л ю ц и я и Э л л а *(отходят направо).*

Д ж э к. В этом мы не виноваты. Чего же вы сами смотрели?

Б а б с *(в дверях справа).* Можно войти?

С п е т л а й г. Она! Вот ее, сию минуту вон!

10.

*Те же и Баберлей.*

Б а б с *(входит в фрачной паре).*

В с е *(поражены).*

Д ж э к и Ч а р л э й *(идут ему навстречу).*

Б а б с. Я не помешал?

С п е т л а й г. Кто же это такой?

Б а б с. Я тетка Чарлэя из Бразилии, где водятся обезьяны.

Д ж э к *(представляет).* Лорд Фрэнкерт Баберлей!

Э л л а *(Люции жалобно).* Тетя, я объяснилась ему в любви!

С п е т л а й г. Что это все значит?

Б а б с. Это значит, что мы совершенно против воли обманывали всех, и что я беру на себя всю вину и хочу все поправить!

Ч а р л э й. Мистер Спетлайг, простите нас!

Д ж э к. Мы готовы сделать все, чтобы только вы не сердились на нас!

С п е т л а й г *(не слушая).* Это не слыхано! Да где расписка, которую у меня выманили обманом?

Б а б с. Вот она; я ее хорошо припрятал! *(Показывает письмо).*

К и т т и *(выходя).* Это для меня! *(Берет письмо).*

С п е т л а й г. Отдай ее мне сейчас! Я тебе приказываю! *(Хочет вырвать письмо).*

Л ю ц и я *(между ними).* Позвольте мне взглянуть! *(Берет письмо).*

С п е т л а й г. Расписка не действительна, потому что особа, получившая ее, не та, кому она выдана.

Л ю ц и я. Это письмо адресовано донне Люции д`Альвадорец.

С п е т л а й г. Она не действительна, потому что она тьфу!.. т.е. он подложная тетка!

Л ю ц и я. Да, но я настоящая!

В с е *(пораженные).* Как?

Л ю ц и я. Я донна Люция д`Альвадорец.

С п е т л а й г. Она! Какой срам!! *(Падает в кресло).* Вы еще мне за это ответите перед судом!

Б а б с *(Джэку).* Слушай ты, может он меня притянуть к суду?

Э н н и *(Чарлэю).* Чарлэй, твоя выдумка просто непростительна.

Л ю ц и я. Ну-ну, полно! Я найду средство успокоить вашего дядюшку. Ведь я отчасти тоже виновата; я промолчала, найдя на свое месте вашего друга и выдавала себя тоже за другое лицо. *(Протягивает руку Фрэнсису).*

Б а б с. Наконец-то я понял, почему вы так хорошо знали моего покойного мужа.

К и т т и. Я постараюсь отучить Джэка от лжи! *(Подходит к нему).*

Д ж э к. Милая моя!

Л ю ц и я. А я как мать буду помогать вам!

Д ж э к *(удивлен).* Мать! Что это значит?

Ф р э н с и с. Ведь ты мне советовал жениться и сватал мне ее.

Л ю ц и я *(Бабсу).* Ну, а теперь как же наказать вас за то, что вы выведали ее тайну? *(Показывает на Эллу).*

Б а б с *(выходит с Эллой на середину).* Я раскаиваюсь от всего сердца, и в знак этого искренно прошу у вас ее руки! *(Обнимает Эллу).*

Э л л а. Тетя?

Л ю ц и я *(кивает утвердительно головой).*

Э л л а *(обнимает его).*

Б а б с. Уф, наконец-то я чувствую себя опять мужчиной!

С п е т л а й г *(вскакивая с кресла, в бешенстве).* Вот я посмотрю, чем вы себя почувствуете, когда я посажу вас на скамью подсудимых, урод вы эдакий! *(Общий смех).*

*Занавес.*